

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master 02

Tayult : Tasekla

Tazrawt n tgerɖrisant deg wungal
« 1954 Talalit n usirem » n Kerrache Hachemi

Syur :

Redjdal Nassim

Yahiou Djalal

S Imendad n :

Massa Benallaoua Anissa

Inesyuma :

Aselway : Ayad Salim

Anemhal : Benallaoua Anissa

Amekyad : Ouatah Lynda

Aseggas asdawan

2024/2025

Asnemmer

Deg tazwara, tanemmirt i tselmadt-nney Massa Benallaoua Anissa i ibedden i lmendad n tezrawt-a seg usebtar amezwaru almi d aneggaru.

- ♣ Ad nini tanemmirt i yiselmaden n Tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt n tesdawit n Bgayet yal wa s yisem-is, i iæetben fell-aney i teyzi n semmus n yiseggasen; seyren-ay.*
- ♣ Tanemmirt i yimawlan-nney i iæetben fell-aney, rebba-ay-d, seyren-ay almi i d-newweɗ ar tegnit-a.*
- ♣ Ad nesnimmer yal win d tin i ay-d-yefkan afus n tallelt deg usebbed n tezrawt-nney.*

Abuddu

Ad budday leqdic-a :

- ❖ *I yimawlan-iw ezizen, baba d yemma ad ten-yehrez Rebbi.*
- ❖ *I gma ameqqran Amin.*
- ❖ *I weltma tameqrat Baya d mmi-s Salas.*
- ❖ *I weltma Nariman.*
- ❖ *I yemdukal-iw yal yiwen s yisem-is.*
- ❖ *I tin yellan i lmendad n umahil-a : Massa Benallaoua.*
- ❖ *I win ukkud mɛawaney leqdic-agi : Djalal.*
- ❖ *I uselmad-nney d umaru n wungal i nextar : Mass Kerrache Hachemi.*
- ❖ *I wid akk i iħemlen tamaziyt, i ixedmen yef tmaziyt.*



Nassim

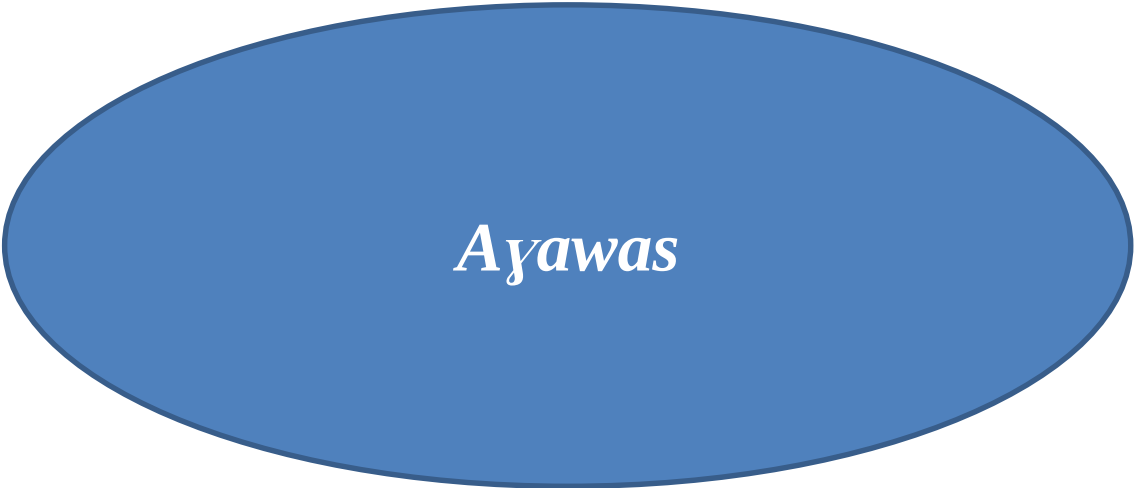
Abuddu

Ad buddey tazrawt-agi :

- ❖ *I yemma d baba ezizen yef wul-iw.*
- ❖ *I watmaten-iw : Linda d Rahim.*
- ❖ *I emumi yal wa s yisem-is.*
- ❖ *I xwali yal wa s yisem-is.*
- ❖ *I yemdukal ukud lemdey : Adel d Alicia.*
- ❖ *Ad t-buddey akk i wid iyi-ḥemlen, si lbeed ney si lqerb ; anda ma llan.*



Djalal



Ayawas

Ayawas

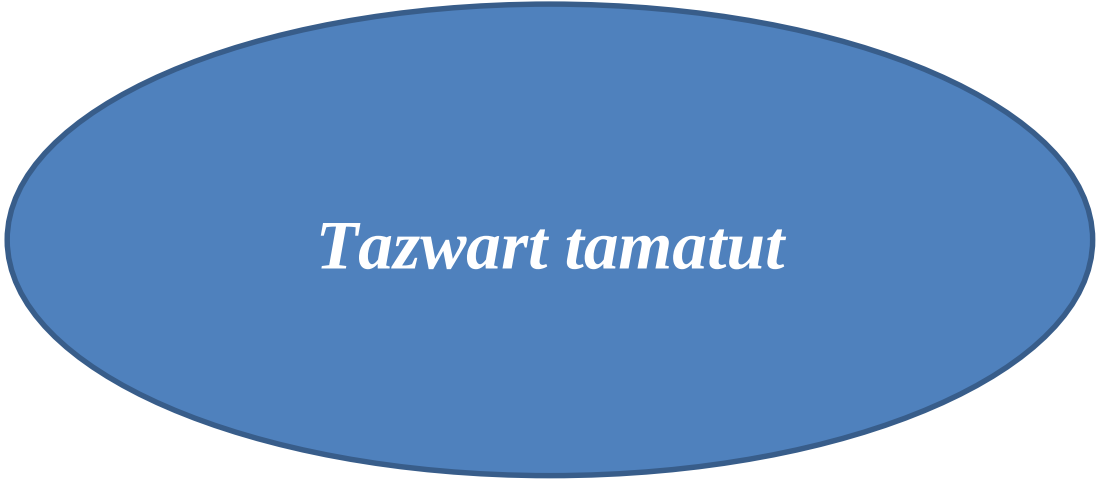
Asnemmer

Abuddu

Ayawas

Tazwart tamatut.....	9
I. Ixf amezwaru : iferdisen n tesnarrayt	12
Tazwart.....	12
I.1 Asissen d tlija n usentel :	12
I.2 Leqdicat yellan yef usentel d wammud :.....	12
I.3 Timental n ufran n usentel d wammud :.....	15
I.4 Iswi n tezrawt :	15
I.5 Aseqsi agejdan :.....	16
I.6 Turdiwin :	16
I.7 Asissen n wammud :.....	16
I.8 Asissen n tarrayt d tezri ara neɗfar :.....	16
Taggrayt.....	16
II. Ixf wis sin : iferdisen izrayanen n umyedres.	18
Tazwart.....	18
II.1 Asnekwu d umezruy n tmiɗrant n umyedres « Tagerɗrisant ».....	18
II.2 Gérard Genette d usedres	22
II.3 Tasenseka n umyedres.....	24
Taggrayt.....	29
III. Ixf wis kraɗ : tasleɗt n umyedres.	32
Tazwart.....	32
III.1 Tabdert.....	32
III.2 Tasyilt.....	42
III.3 Ameɛɛen	44

III.4 Ankaz.....	49
Taggrayt.....	50
Taggrayt tamatut	52
Umuy n yidlisen.....	55
Agbur.....	58
Tijenţad	61
Amawal	66



Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tasekla taqbaylit ney tamaziyt s wudem amatu, akken i nezra d tin yellan d tamerkantit s wayen i tesse am yal tasekla-nniɛden deg umaɗal. Tasekla-ya, tekka-d s webrid n timawit, ur tettwasen ara s tira, tedder deg tmetti s tawil n yimi, akken day tettruḥ seg umdan yer wayeɗ s talya-ya (timawit) tettruḥu srid, yef waya ad naf yenna-d (Bouamara, 2007, p. 15) “*Deg timawit tusridt, taywalt gar sin n yemdanen n yinaw aseklan amesgal* (E) d umseflid* (A)*”¹ Dayen i tt-yeḡḡan ad tili d agerruj n yidles ɣlayen s tewsatin-is s wayes tettwasen, ama s talya n tesrit ney s talya n tmedyezt.

Ilmend n (Bouamara, 2007, p. 16), tasekla taqbaylit timawit tebɗa yef tlata n taggayin aya mi i d-yenna : « *Tasekla timawit tusridt (tamensayt) tebɗa yef kraɗ n taggayin timeqranin, yal yiwet terfed aṭas n tewsatin, 1- tiwsatin n wullis aka am tamacahut, tadyant, tameayt, atg.. 2- tiwsatin n tmedyezt aka am taqsiṭ, asefru, izli, aquli, tibuyarin atg. 3- tiwsatin tiwezlanin, aka am lemtul, timseeraq, ddeawi, atg.* »² D tiwsatin i herzen yemdanen deg tmetti s wallus-nsent seg yimi yer tmezzuyt, d ayen i ay-yeḡḡan nufa-tent-id ass-a. Maca tudert n yidles d useḥbiber fell-as ur yettili ara seg yimi yer umezzuy kan, acku kra yetteedday wakud, tatut tettawi amur-is deg yidles aseklan dayen yeḡḡan tasekla timawit ad tenḡḡer abrid-is ara ad tt-yessiwɗen ad d-tagem seg tala n wemhaz d unarni akken ad d-tekcen syin akkin yer wannar anda teddem udem atrar.

Tasekla tatrart, d tasekla i d-ikecmen melmi kan yer yidles-nney, d tutlayt yedren daqes deg timawit ɣas akken tezger-as-d, maca mazal ticraɗ-is deg-s, imi tasekla taqbaylit d yiwet n tayul ur narkid ara tettnarni deg tallit yer tayed, laɗya s tiwɗin n (tira), d ayen i as-yernan azal d ameqran, yessiḡhid-as lsas-is akken ad tejmae kra n wayen tesse ara yeqqimen yer sdat d inigi i wazekka. Ass-a, mi ara nyer ungal ney tullist ney tamezgunt, ma ulac akk ad naf inzan ney tinfaliyin yettwasemrasen deg tutlayt-nney, amaru ad yeseukez fell-asent akken ad d-yebnu aɗris-is. ɣas akken sṣenf ara ad d-yaru d atrar, maca yessedaw-d mebla lebyi-s kra seg timawit, d ayen i yettwaneccen deg wallay-is seg ccfawat n leqrun i ieeddan, ttensaren-d mebla aemmed deg tira-s, acku mačči dayen i tzemreɗ ad tebruɗ gar yiɗ d wass. D asurif ideg ara ad d-isekfel akk aqbur-nni, akken ad d-yebnu sṣenf atrar. Dya amyekcem gar taggayin-a, wwini-d fell-as aṭas n yinegmayen ma nefka-d amedya : Tazrawt b Bengasmia (2001) deg-s yessken-d tilin n timawit deg wungalen n Rachid Aliche Asfel

¹ « *En oralité directe, la communication entre les deux protagonistes du discours littéraire l'émetteur (E) et son auditoire (A)* »

² Ibid sb 16 « *La littérature orale directe (ou traditionnelle) s'articule autour de trois grandes catégories, dont chacune est composée à son tour de plusieurs « genres ». 1- les genres narratifs, tels que tamacahut (« conte »), tadyant (« aventure »), tameayt (« légende, fable ») ect. 2- les genres poétiques, tels que taqsiṭ, asefru, izli, aquli, tibuyar, etc. 3- les genres dits mineurs, tels que lemtul, timseeraq, ddeawi, ect.* »

akked *Faffa*. Deg-s yessken-d akken abeddel i d-yellan yef tsekla taqbayli yegla-d s ubeddel deg tutlayt, nezger seg tutlayt n yal ass yer tin n tira d tyuri. Imi Aliche, yessawed yesnulfa-d tutlayt s wayes yezmer ad yesselhu tasiwelt, rnu yer waya d aglam i d-yellan s tuget, d ayen ur nettwassen seg zik. Titouche (2002), yessken-d kra n tulmisin n tira n Belaid At Ali, i d-yeddmn timucuha tiqburin ibeddel-asent talya d tyessa. Leqdic-is yettbin-d ladya deg usimwur n tugzimin n wullis, anida i d-yeggar awennit-is, aya yagla-d s ubeddel n thuski n tmucuha.

Ameziane (2002, 2008), ula d netta seg tama-s, yessawed ad d-yessken assay-a deg tira n Amer Mezdad. Akken iwala, tiwsatin n timawit uyent adeg d agejdan deg yiqeddacen -is, ladya ayen yeean inzi, i yerra d tarrayt yef isebded asenfar-is n tira (ad d-nuyal s telqey deg wayen i d-iteddun yef tmukrist-a). Yettbeddil-asen ama d talya, ama d anamek, inzan uyalen fkan-d udem d amaynut s wayes tennerna tira n Mezdad. Ameziane, yemmeslay-d dayen yef udris n Belaid At Ali *Lwali n wedrar*, deg-s iwala belli yeddem-d adris d aqbur, iawed-as tira akken ad t-yerr d ungal.

Ssnef-a, n tira ad t-naf dayen wur Kamel Bouamara. Netta dayen yeddem-d sin n yidrisen iqburen Salhi (2002, 2004)) *Taqsiṭ n Eziz d Ezuzu* akked *Aheddad n Lqalus*, ibeddel-asen talya d tyessa, isebded fell-asen tira-ines. Akken dayen ad naf leqdic n Ayad salim d Aissou ourida (2020) anda i d-wwin yef timmedyezt n yinzi deg wungal Ihulfan n Kaysa Xalifi.

Tazrawt-a ad d-tawi ihi yef yiwen seg wudmawen i d-yemmalen amyekcem-a dya, d asentel n tgerdisant deg wungal i yura Kerrache Hachemi « *1954 talalit n usiren* ».

Ihi leqdic-nney d win i nebda yef kraḍ n yixfawen, yal ixef yef wacu i d-yawwi :

Ixf amezwaru : d win n tesnarrayt, deg-s ad d-nfek asissen d tliṣa n usentel , syin leqdicat yellan yef usentel akked d wungal, syin timental n ufran n usentel d usagem, ad d-nessedfar s yiswi n tezrawt , asteqsi agejdan, turdiwin, asissen usagem d usissen n tarrayt d tezri ara nedfar.

Ixf wis sin : d win n tezri, deg-s nemmeslay-d yef usnekwu d umezruy n tmidrant n umyedres « tagerdisant », syin ad nawi awal yef Gerard Genette d umyedres, akken ad neddi yer tsenseka n umyedres.

Ixf wis kraḍ : d win n tesledt, deg-s ad neg tasledt umyedres yezdin assayen yellan ger yedrisen yerzan tiwsatin n tsekla i d-yegger umaru deg ungal-is.



*Ixf amezwaru
iferdisen n tesnarrayt*

I. Ixf amezwaru : iferdisen n tesnarrayt

Tazwart

Deg yixef-a, ad d-nawi awal yef kra n yifedrisen n lebni n tesnarrayt, ad ten-id-nessegzi akken ad d-nfek tamuylı yef tezrawt i nga.

I.1 Asissen d tlisa n usentel :

Tazrawt-a tekki yer tayult n tsekla taqbaylit yuran, s wudem usdid, terza tawsit n wungal. Deg s neg tazrawt n tgerɗrisant deg wungal « 1954 talalit n usirem » n Hachemi Kerrache i d-yessufey deg useggas 2024 yer tezrigt *Tira*.

I.2 Leqdicat yellan yef usentel d wammud :

Lqdicat yef usagem ulac imi d amaynut i d-yeffay, ma yef usentel n tgerɗrisant ad d nebder seg-sen :

Tizrawin n Duktura d Majister :

- ♣ Tazrawt n Doctorat i yexdem A.Ameziane deg useggas n 2008/2009 yef usentel : «*Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*».

Tazrawt-a, terza assayen yellan gar tewsatin n tsekla tamensayt akked leqdicat n tsekla yuran. Ilmend n tezrawt A.Ameziane, yexdem tasleɗt yef twuri n tewsatin n tsekla tamensayt deg wungal *iɗ d wass*.

- ♣ Tazrawt n Magistère i yexdem S.Ayad deg useggas n 2008/2009 yef usentel : «*Intertextualité et littérature kabyle contemporaine : le cas de Nekkni d weyiɗ de Kamal Bouamara* ».

Deg tezrawt-a, S.Ayad yegr-d tamuylı yef ureɗtal n yiferdisen n tsekla timawit am yinzi, tamacahut, inaw aɣerfan i yesseqdec Amar Mezdad deg ungal *Iɗ d was* akken i d-yessegza tawuri d tezrirt sean iferdisen-a deg ungal-a.

- ♣ Tazrawt n Magistère i texdem K.Felici deg useggas 2011 yef usentel : «*L'intertextualité dans l'oeuvre de Lounis Aït Menguellet* ».

Deg tezrawt-a ; Felici teered ad tezrew d teɣleɗt n yiɗrisen n tmedyezt, akked d uskan n wudmawen n umyedres i yellan deg leqdicat n tmedyezt n Ait Menguellet.

- ♣ Tazrawt i texdem F.Achili deg useggas n 2011 yef usentel : «*l'intertextualité dans le discours romanesque Kabyle à travers le roman d'Amar Mezdad «iɗ d wass*».

Deg tezrawt-a, F.Achili (2011) texdem tasleđt yef wamek i dyegger Amar Mezdad tiwsatin n tsekla timawit am yinzan deg wungal *Iđ d wass*.

- ♣ Tazrawt n Magistère i yexdem A. Boudia deg useggas n 2012 yef usentel : «*Contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelles d'expression kabyle* ».

Deg tezrawt-a, A. Boudia yexdem tasleđt yef wassayen yellan gar tewsat n tsekla taqbaylit akked wammud n tullisin *Tuyalin* n Amar Mezdad , tazrawt-a tazra atas n isental am tesleđt iwudam, tasiwelt, amyedres...atg.

Tizrawin n Master yettwaxedmen deg Bgayet :

- ♣ Tazrawt n Master i xedment A. Hammoudi d O. Kheyar aseggas n 2012 yef usentel n : « *Amyedres deg tmacahut « Aheggan n wakli » n Ahmed Hamoun* » s lmendad n S. Ayad tasdawit n Bgayet A.A.Mira.

Deg tezrawt-a, ad naf sawđen iwakken ad d-seknen talýiwin n umyedres i yesseqdec umaru deg tmacahut aheggan n wakli.

- ♣ Tazrawt n Master i yexdem B. Mezrague deg useggas n 2016 yef usentel n : « *Amyedres deg wungal « tettđili-d, ur d-tkeccem* » n Amar Mezdad, s lmendad n S. Ayad tasdawit n Bgayet A.A.Mira.

Tazrawt-a, terza assayen sean yedrisen deg wungal n Amar Mezdad d yidrisen-nniđen. Akked d talýiwin n umyedres i yesseqdec umaru, d usebgen n wansi i d-yewwi umaru ayen i d-yegger deg uđris-is.

- ♣ Tazrawt n Master i xedmen-t K.Amia d L.Ouatah deg useggas 2019 yef usentel : “*Amyedres deg tmedyezt n Lwennas MATUB*” tasdawit n BGAYET.

Tazrawt-a, tawwi-d yef umyedres deg ukkuz n yisefra n Lwennas Matub i d-yugem seg tmedyezt n Sliman Azem, d ubdar n wassayen tilin n umyekcem, akken dayen segzan-d amek i ten-iseqdec umdyaz iwakken yebna-d ađris-ines.

- ♣ Tazrawt n Master i xedment H. Mersel d S. Messoudi aseggas n 2020 yef usentel n : « *tgerđrisant deg wungal « Iyulfan » n Kaysa Xalifi* », s lmendad n S. Ayad tasdawit n Bgayet A.A.Mira.

Deg tezrawt-a, eardent ad d-seknent amek i d-yella usemres n tsekla timawit deg wungal Iđulfan n Kaysa Xalifi.

Tizrawin n Master yettwaxedmen deg Tizi Wezzu :

- ♣ Tazrawt n Master i texdem K.Boumekraa aseggas n 2018/2019 yef usentel : « *Amyeḍres d talsira deg uḍris Uzzu n tayri* » n Hadjira Oubachir tasdawit UMMTO.

Deg leqdic-a tessawed i wakken ad d-beggen talɣiwin n umyeḍres akked d talɣiwin n tira d talsira n uḍris i yellan deg laṣel-is d timawit, d wassay i tt-iccuden yer tsekla tamensayt d umgired yellan gar-asen.

- ♣ Tazrawt n Master i xedment L.Bextawi d F.Xendaq, aseggas 2019 yef usentel : « *Amyeḍres deg tmezgunt n Muḥend U Yehya Mettif akka wala seddaw uzekka* » tasdawit n UMMTO.

Deg-s eerdent i wakken ad d-seknent tulmisin n umyeḍres deg tmezgunt i yexdem Muḥend U Yehya.

- ♣ Tazrawt n Master i xedment A.Ḥacur d R.Ḥacuri, aseggas n 2020/2021 yef usentel : « *Amyeḍres d « La récriture » gar snat n tewsatin tisekkanin Tamacahut akked tezlit* ». tasdawit UMMTO.

Deg leqdic-a eerdent akken ad d-seknent udmawen n umyeḍres d ubeddel i yettilin gar tewsit tamensayt « Tamacahut » d tewsit tatrart « Tizlit ».

- ♣ Tazrawt i texdem A.Hachemi, aseggas n 2023 yef usentel : « *Amyeḍres d tsuqilt n wungal n Karim Akouche « j'épouserai Le Petit Prince* », seg tefransist yer tmaziyt. tasdawit n UMMTO.

Deg tezrawt-a ad t-naf d leqdic i yebnan yef tsuqilt seg tefransist yer tmaziyt, teddem ungal « *J'épouserai le Petit Prince* » terra-t-id ar teqbaylit « *Ad ayeḡ Ageldun Amectut* », am wakken texdem assay n umyeḍres i d-yellan gar wungal-agi n Karim akouche d wungal n antoine de Saint Exupéry « *Le Petit prince* ».

- ♣ Tazrawt i xedment K.Kheloufi d S.Kessal aseggas n 2023 yef usentel : « *Amyeḍres d « la récriture » deg yisura unniyen n Kamel Benṭaḥa* », tasdawit UMMTO.

Deg tezrawt-a, wwtent ad d-seknent tawsit-a tamaynut deg teqbaylit i yura Kamel Benṭaḥa, akken dayen rrant tamawat yer yiḍrisen n tsekla tamensayt yella deg wammud-a ; dya dayen i tent-yeḡḡan ad gent tazrawt n tgerḍrisant akked d la récriture i wammud-agi.

Tizrawin n Master yettwaxedmen deg Tubiret :

- ♣ Tazrawt i xedment M.Habet d T.Yahyawi, deg useggas 2014/2015, yef usentel : « *Amyeḍres n Si Muḥend U Mḥend deg tmedyazt n Saleḡ saḍdawi* », tasdawit n Tubiret.

Leqdic-a yella-d d asebgan n talɣiwin n umyeḍres n Si Muḥend U Mḥend daxel n tmedyezt i yura Saleḡ seḍdawi ; d iḍrisen i d-yewwi umedyaz-a seg tmedyezt n Si Muḥend U Mḥend.

- ♣ Tazrawt n Master i xedmen K.Emmi d H.Amzal aseggas 2016, yef usentel : « *Amyeḍres deg tmedyezt n Muqran Agawa* », tasdawit n Tubiret.

Deg tezrawt-a, sebgen-d limarat n umyeḍres deg yisefra i yexdem Muqran Agawa, d usukkes n wannawen n umyeḍres yellan deg tmedyezt-is.

- ♣ Tazrawt i xedmen M.Ḥebbas d H.Ḥebbas, aseggas n 2022, yef usentel : « *Amyeḍres di tmedyazt n Zdek Mulud* », tasdawit n Tubiret.

Deg leqdic-a, eṛden i wakken ad d-seknen amek i d-yella umyeḍres deg tmedyezt n Zdek Mulud, d wamek d wansa i d-yugem iḍrisen swayes ileqqem tamdyezt-is, d wassayen yellan gar uḍris afellay d uḍris adday deg tmedyezt n Zdek Mulud.

I.3 Timental n ufran n usentel d wammud :

Nefren ad nexdem yef usentel n umyeḍres deg wungal « *1954 talalit n usirem* » n Hacemi Kerrache, imi :

- Nebya ad d-nawi awal s umata yef umyeḍres, acku yemmal-d yiwen seg yiberdan n usnulfu aseklan ; seg tama-nniḍen, d yiwet n tarrayt yettwadefren deg tira taseklant taqbaylit, imi yezga umyekcem deg taggayin-is.
- Ad neg tasleḍt anda ara ad d-nesken udem deg tulmisin-a (inzan, tibdar, isfra, dḍeawi, tamacahut...) d usemres-nsen, ladya amaru-ya mačči anagar yiwet n tawsit taseklant i d-iger deg uḍris-is. yef waya, nefren ad d-nawi awal fell-asent.
- Nefren tawsit n wungal deg leqdic-a, imi nesea tamuḍli yer wayen yellan d tasrit uger n wayen yellan d tamedyezt, akken dayen nḥemmel taḥuri n wungalen, imi nettaf iman-nney ; arnu yer waya ungal d tawsit tamaynut deg tsekla taqbaylit, tetṭef adeg ameqran.
- Nefren ungal « *1954 talalit n usirem* » imi d win i d-yefyen d amaynut, ulac tizrawin fell-as, yerna yufrar-d deg temsizelt n « *Assia Djebbar 2024* ».

I.4 Iswi n tezrawt :

Iswi-nney agejdan ihi deg tezrawt-a, d askan n tarrayt s wayes i d-yeddem Kerrache tiwsatin n tsekla yemgaraden seg timawit , akken ad tent-iger deg uḍris-ines amaynut. S tama-nniḍen dayen, d aseneet n wassayen yezdin iḍrisen-a i yessemres Kerrache Hachemi deg wungal-is «*1954 talalit n ussirem* ». Dayen ad nwali ma yewwi-d yer yimyura d yidelsan-nniden, d wamek i ten-yegra deg wungal-is, acku amaru akken yebyu yenna-d ney yura-d, ad d-isekcem ayen yellan d aberrani yef wayla-s.

I.5 Aseqsi agejdan :

D acu i d-yeddem umaru seg tsekla tamensayt akken ad ileqqem tira-s ? D wamek i ten-yessemres ?

I.6 Turdiwin :

Nefka-d kra n turdiwin ara ad yilin d tiririt n leɛɛil yef useqsi-nney :

- Ahat isemres inzan, tibdar, tukkisin, ddeawi... deg uɣris-is iwakken ad yernu ccbaḥa ugar i tira-as.
- Ahat kra iddem-iten-id akken llan deg timawit, kra-nniɛden ibeddel-asen talɣa.
- Ahat ibder-iten-id s wudem uffir, ney d usriden.
- Ahat idrisen-a yessemres-iten i usegzi kra n taluft.

I.7 Asissen n wammud :

Ungal i d-yura Hachemi kerrache « *1954 Talalit n usirem* », yeffey-d yer tezrigin *Tira* deg useggas 2024, Yese 137 n yisebtar, yebɗa-y yef 07 n yixfawen, yal ixef yerra-yas azwel iman-is. Ungal-a yewwi arraz amezwaru n temsizelt « *Assia Djebbar 2024* ».

I.8 Asissen n tarrayt d tezri ara neɗfar :

Tasleɛt-nney, d tin ara d-yilin yef talɣiwin n tsekla timawit « inzan, ddeawi... » i yellan deg wungal « *1954 talalit n usirem* » i yura Kerrache Hachemi, anda ara neɗfer tizri n tgerɗrisant s tarrayt n G.Genette, anda neereɗ ad nfek anamek i yal tawsit i yessemres d tegnit n tmenna-ines, d tyessa d ubeddel ma yella-d, am wakken dayen ad d-nesken annawen n umyedres i yessemres Kerrache.

Taggrayt

Deg yixef-a, nemmeslay-d yef usentel-nney, nefka-d timental i d-yellan deffir n ufran usentel-a, nerna-d iswi n tezrawt, aseqsi agejdan d kra n turdiwin d tiririt n tazwara i useqsi, akken dayen nesassen-d asagem i nefren nessegra s tarrayt d tezri i neɗfar.



*Ixf wis sin
iferdisen izrayanen n
umyedres*

II. Ixf wis sin : iferdisen izrayanen n umyedres.

Tazwart

Deg yixef-a, ad nawi awal yef kra n yiferdisen n tezri yerzan tamidran* n umyedres akken ad tt-id-nessefhen, ad d-nfek tamuylly fell-as. Ihi deg tazwara ad ad nwali asnekwu d umezruy n tgerdrisant, syin d awal yef Gérard Genette d umyedres, yer taggara ad nemmeslay yef tsensekka* n umyedres.

II.1 Asnekwu* d umezruy n tmidrant n umyedres « Tagerdrisant ».

A  as n yinagmayen d yinazrayen i i  arden ad d-segzin, ney ad d-sbadun tamidrant n umyedres deg yiqeddichen iseklanen, imi ulac a  ris i yettwabnan iman-is kan, amaru yezmer ad d-yagem seg te  winin-nni  en, ama s lebyi-s ney tella-d tezirt fell-as.

Amye  re d immekti* agejdan deg tsekla akked d tezri n u  ris. Yemmal-d tagruma n wassayen i yezdin a  ris d waye  , d tabdert, ney d aybalu n tezirt, ney d alsuddes* n usentel d uyanib.

Abrid i d-teng   er tgerdrisant akken ad d-  eggez adeg-ines, d tamidrant iman-is deg u  ric n tezrawt n yi  risen iseklanen, yettu  al yer tazwara n **tasut tis 20**, anda tella-d deg-s tegrawla tameqqrant deg unnar n tsekla, ladi  a s tamuylly n tusna tamaynut tagi d “*tasekla*”, maca tusna-ya kkan-t-d nnig-s tusniwin-nni  en aka am *tsenmettit taseklant* i izerwen ama  al i d-yez  zin i umaru; arnu yer *tesnimant* i isel  en tanefsit n umaru. Tayulin-a, ur rrin-t ara azal d lwelha-nsent yer u  ris aseklan s timad-is, dayen i yeldin tawwurt i yiwet n tezrawt ara isel  en a  ris aseklan i yiman-is.

S waya, imezralyanen* irusiyen³ rran lwelha-ines yer yiğrisen iseklanen ugar, kkaten ad se  bibren yef yisudaf i ten-i  ekmen, i ten-yesnernayen s wudem ilelli yef tillawt tanmettit ney tasnimant i icudden yer usnulfu aseklan.

Imezralyanen irusiyen se  an tamlilt meqqren deg tezri n tsekla, ttammen s tekti n timanit n we  ris aseklan, anda ttwalin tigzi n yi  risen d usnulfu aseklan ad yili s wefham n wassayen i yes  a d yiqeddichen-nni  en d wayen i ten-icudden, yef waya ilaq ad nessuk ti   yef wayen i d-yezwaren ; dya ad ten-af d nutni i d-isersen llsas n tesle  t tagerdrisant, s wakka sawalen yer tulmisiin n u  ris aseklan,

³ Imezralyanen irusiyen : formalistes russe (amawal n Berkay) ; d yiwen u  erbaz yesnilesanen d yesnazriyen n tsekla yellan ggan leqdic i d-yeglan s temhazt n tayult uz  an aseklan gar iseggasen 1914 armi 1930. Llan si n yegrawen ; agraw n Moscou yet   ef Roman Jakobson, d ugraw n Saint-P  tersbourg yet   ef Victor Chklovski.

d tugin n usegzi-ines s tmental n umezruy, ney tsenmettit, ney n tesnimant; ihi ilaq ad yili ilmend n wayen yellan deg-s kan.

« S tama-nniđen, Mikhaïl Bakhtine i d-yessumren i tikelt tamezswart imekti-ya n umyedres am akken d amenzay* asekkir* n tesleđt, isemma-yas « Agetmeslay* » yettwali dakken ungal am yal tumant* tettak-d atas n yiyaniben n tutlayt d leswat, i d-yeskanen i win i iselđen kra n tayunin ur yedduklen ara n uyanib, deg yeswiren isnawalen yemgaraden, i ikennun i yilugan n tutlayt yemxalafen (...) tayunin-a ttemyekcament deg wungal akken ad d-slalent yiwen uskar* aseklan yettwasduklen akk (...) yef waya ihi, ayanib arumansi d asdukel n yiyniben, akken dayen tutlayt n wungal d agraw n tutlayin.

Asenfar n Mikhaïl Bakhtine yezmer kan ad yili d aybalu n temyigawt* tasnilsant deg yidrisen irumansiyeen, ney amyekcem n yisatalen d tilin n tayect-nniđen mačči d tin n umeskar ney n unalas, yef waya tabadut-is d tuqribt, arnu ur tefriž ara »⁴ (Achili, 2011, p. 82)

Dya deg waya Bakhtine yettwali dakken yal tinawt* tkeččem deg udiwenni d tinawt-nniđen i ieeddan, dya yenna-d (Mikhaïl, 1978, pp. 88-110) : « *Ula tinawt i izemren ad tettwahseb d ayen yettwaēzlen ; dima tettili deg wassay d tinawt-nniđen, deg udiwenni irekden ur yettbeddil ara*⁵ »

« Imekti « Tagerđrisant », i yellan d awal amaynut i d-sumen Julia Kristeva deg usegges 1967, yettwaseqdec i tikelt tamezwaarut deg tayult n uzyan aseklan syur Kristiva deg usissen d yiwenniten i d-tewwi yef tezri n Bakhtine, ur nettwasen εad deg tmurt n Lurup umalu. Tikti n Kristeva, i d-tugem seg wayen yebna Bakhtine yettwali amenzay yerzan amawal d umeslay yezmer ad yerzu ula d ađris aseklan. Ma yella imdanen seqdacen deg tmeslayt-nsen awalen n wiyađ, ula deg tira taseklant ameskar itteddem-d iđrisen ay uran wiyađ. Akka i tt-tesbadu Kristeva i tikelt tamezwarut tamiđrant-a deg wayen i d-tura Samoyault (2001 :9) « *awal (ađris) d timlilit n wawalen (iđrisen) anida neyyar*

⁴ « C'est Mikhaïl Bakhtine qui a donné pour la première fois forme et précision au concept d'intertextualité en tant que principe procédural d'analyse ; il le baptise « Dialogisme ». Il pense que le roman, comme tout phénomène présentant une multitude de styles, de langues et de sons, dévoile à l'analyste quelques unités hétérogènes de style à des niveaux sémantiques différents, et sujets à de diverses règles linguistiques (...). Ces unités hétérogènes s'imbriquent en intégrant le roman pour créer un mode littéraire harmonieux et se soumettre à une unité de style supérieure qui administre l'ensemble (...). Le style romanesque est donc une compilation de styles, et la langue du roman une gamme de langues.

Cependant, l'exposé de Mikhaïl Bakhtine ne peut être qu'une référence à l'interaction linguistique dans le texte romanesque, ou à l'interférence des contextes et l'existence de voix autres que celle de l'auteur et du narrateur. Dans ce sens, sa définition paraît nébuleuse et approximative. »

⁵ « Aucun énoncé ne peut être considéré comme isolé ; il est toujours en relation avec d'autres énoncés, dans un dialogue constant »

xersum awal-nniḍen (aḍris-nniḍen) (...) yal aḍris d azeṭṭa n tbedrin, yal aḍris ad iskef, ad ibeddel wayed ».

Tamuyli-ya tamaynut i d-tewwi Kristeva teslul-d deg yiseggasen i d-iḍfren atas n yinawen d tmuyliwin i d-yeddin deg ubrid-a almi tūyal tgerḍrisant tuy amḍiq d agejdan deg tezrawin tisekkanin s umata ». (Ayad Salim & Aissou Ourida, 2020, p. 263)

Deg tama, ma nuḃal-d yer tbadut i d-tefka yef umyedres, nettat tettwali dakken amyedres yemmal-d dakken aḍris d agraw n tukkisin, d ubeddel n weḍris-nniḍen yef waya tenna-d (Julia, 1969, pp. 145-146) : « *Yal aḍris yettwabna am uzeṭṭa n tebdar, yal aḍris d asemres d ubeddel n uḍris-nniḍen*⁶ »

Seg yiseggasen n 1970, amyedres yuḃal yuy izuran dya yettef amkan meqqren deg tayult n tsekla, imi yettuneḥsab d allal n tezrawt n uḍris asekan d usegzi-ines, dya ad naf atas n yidlisen d yimagraden i d-yefyen fell-as, i d-yewwin timuyliwin yemgaraden ; s tama-nniḍen atas n yimazrayen i d-iḍfm, eḥḥen yal wa seg tama-s ad d-segzin ula d nutni tamidrant-a ; gar wayen i d-yettwasumren d tbadutin ad d-nebder :

Gérard Genette, s leqdicat-is yerzan tizri n usedres, d win akk i d-yufraren gar wiyaḍ, acku yesea asemdu* meqqren yef tneka n umyedres s tama-s yenna-d (Genette, 1982, p. 08) : « *Amyedres d assay n tdukli gar sin n yeḍrisen ney ugar, ama s talya n tebder, tuckerda ney ameeen*⁷. »

Roland Barthes, dya netta tamuyli-s yef tgerḍrisant d yiwet am tin n Kristeva, imi d timlilit n yinawen i d-yettagmen seg yidles d wayen d-nnan imezwura, akken ḍayen yettwali amyedres d tallunt* anda imeyri yesea tamlilt* deg lebni n unamek, dya yenna-d (Roland, 1984, pp. 61-67) : « *Aḍris d azeṭṭa n tebdar, i d-yekkan seg wagim n wudmawen n yidles. Tira d tarawsa-yagi, d amsuddes-agi, d lmiḥ anda irewwel usentel-nney, aberkan d amellal anda tettruḥu yal tumast*⁸. »

Michael Riffaterre, yur-s amyedres yeqqen yer ungraw n tyuri yezdin aḍris asekan. Imeyri yetteeqal aḍris d asekan, acku yettaf-d assay deg uḍris d wid-nniḍen yef waya yenna-d (Riffaterre,

⁶ « *Tout texte se construit comme une mosaïque de citation, tout texte est absorption et transformation d'un autre texte.* »

⁷ « *L'intertextualité est la relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes, que ce soit sous forme de citation, plagiat ou d'allusion.* »

⁸ « *Le texte est un tissu de citations, issues des mille foyers de la culture. L'écriture est cette neutralité, ce composite, cet oblique où fuit notre sujet, le noire et blanc où vient se perdre toute identité.* »

1979, pp. 45-60) : « *Amyeḍres d abrid s wayes imeyri yettissin deg yiwen n uḍris, iferdisen i yettuyalen yer yiḍrisen-nniḍen, s wakka yesnulfuy-d azeṭṭa n yinumak*⁹. »

Ma d Nathalie Piegay-Gros tesbadu-tt-id akka tenna-d (Piégay-Gros, 1996, p. 07): « *D amussu s wayes yettawad uḍris tira n uḍris-nniḍen, ma d agerḍris d tagruma n yiḍrisen i d-yettbegginen kra n leqdic, yettwehhin yur-s (amedya mi ara yili d ameeḍen) ney d ajerred s (talya n tebdert). Dya d taggayt tamatut i d-yesdukulen talyiwin yemgaraden, ama umkada, tukerḍa, aeiwed n tira, asenṭeḍ... Tabadut-a tjemmel-d dayen assayen i izemren ad d-ssiwden ar talya tusdidt- tabdert, amekada, ameeḍen... ney ar temyigawt, ney dayen ar wassay yellan gar sin n yeḍrisen i yeqqimen d awezyi ad yettwasbed s wudem unṣib*¹⁰. »

André Langier, netta dayen yefka-d tabadut i d-yebder (Ayad, "Intertextualité et littérature kabyle contemporaine : le cas de Kekni d weyiḍ de Kamel BOUAMARA", 2008-2009, p. 24) yenna-d : « *Nezmer ad d-nesbadu amyedres, akken ad ibin, s tugna tafessast, dakken d tikti yettwasduklen i d-yeqqaren belli kra yellan deg tira ney deg tẓuri, s tegzi ney mebla tigzi, tbedd yef lsas dakken ur nezmir ara ad naru aḍris s wudem ilelli yef wayen yellan yakan deg tkatit-nneyd d tira i d-yekkan seg yimeskaren-nniḍen, akken dayen imru-nney itett-d mebla ma nezra seg yal aḍris i d-yezwaren*¹¹. »

Ula d tayult n tesnimant, terra lwelha-s yer tmiḍrant n umyedres ; dya ad naf Michel Scheider deg *Voleurs de mots* i d-yebder (Gignoux, 2005, p. 20), yettwali dakken tagerḍrisant d yiwet n tumant tamerkantit, tukrist ; i yettaran lwelha-s yer wassayen uffiren, ney yezmar ur ttbinen ara akk (*inconscientes*) gar yiḍrisen, i d-yeskanen s wakka telqey n usnulfu aseklan ; akken dayen « *Itekki d umeskar anda i d-yeqqar amyedres d assay n leḥmala (narcissique) gar umdan d tutlayt-is tayemmat*¹² ». Dya aya yeskanay-d assay n cced yeqwan ger umaru d tutlayt-is. Deg tmuyli-ya, tagerḍrisant tuyal d abrid n usekfel n wassayen yefren gar yiqeddicen, d tezrirt, d tiyriwin i d-ittezgaren s tsekla.

⁹ « *L'intertextualité est le mécanisme par lequel le lecteur reconnaît dans un texte, des éléments qui renvoient à d'autre texte, créant ainsi un réseau de signification.* »

¹⁰ « *Le mouvement par lequel un texte réécrit un autre texte, et l'intertexte l'ensemble des textes qu'une œuvre répercute, qu'il se réfère à lui in absentia (par exemple s'il s'agit d'une allusion) ou l'inscrive in praesentia (c'est le cas de la citation). C'est donc une catégorie générale qui englobe des formes aussi diversifiées que la parodie, le plagiat, la réécriture, le collage... Cette définition englobe aussi des relations qui peuvent donner lieu à une forme précise - la citation, la parodie, l'allusion... - ou à intersection ponctuelle et infime, ou encore à un lien lâche pressenti entre deux textes, qui demeure difficilement formalisable...* »

¹¹ « *L'intertextualité pourrait se définir, pour la limpidité du terme, et dans sa plus simple représentation, comme l'idée corroborée que tout s'appuie, en écriture, dans l'art, consciemment ou non, sur les bases que nul texte ne peut s'écrire indépendamment de ce qui a été déjà consigné dans notre mémoire par des écrits antérieurs émis par d'autres auteurs et que notre plume se nourrit, à notre insu, de tout texte qui l'a précédé.* »

¹² « *Prend la défense de l'auteur, et pose l'intertextualité comme le rapport narcissique d'un individu à sa langue maternelle.* »

Seg wayen yezrin akk, nezmer ad d-nin s tewzel dakken amyeḍres ibedd yef tikti, iḍrisen mcudden bu gar-asen, amaru deg yal aḍris amaynut yettagem-d seg wayeḍ yellan yezwar-it-id, iferdisen i yezam ama d talya, ney anamek ; d ayen i d-yeskanen telqey n unamek d tikersi-ines. Tagerḍrisant d tazrawt n wassayen gar yiḍrisen, tetnadi ad t-zzer : d acu n yiferdisen i d-yeddem umeskar ? D acu n talya i sean ? tawuri-n sen deg uḍris amaynut.

II.2 Gérard Genette d useḍres

Gérard Genette yewwi-d yiwet n tezri yellan d tamaynu, d aseḍres* d tin yebnan yef tesleḍt yerzan assayen yesḥa uḍris d yeḍrisen-nniḍen, deg tezri-a amyeḍres d yiwen uferdis ger iferdisen-nniḍen. Deg umekkan n yirem amyeḍres yesseqdec irem aseḍres deg tezri-s acku aseḍres yer G.genette : «*D ayen akk i d-yeggaren assay, iban ney d uffir, d yeḍrisen-nniḍen*¹³» akken i d-yefka smus (5) n tewsat n useḍres d tid i d-yesbadu :

II.2.1 Amyeḍres*

Ilmend n (Genette, 1982, p. 08) «*D assay yezdin timlilit n sin ney ugar n yeḍrisen [...] s tilin n weḍris deg wayeḍ. S talya ibanen, d aseqdec amensay n tebdert (s imezliyen*, s tesyilt* ney melba tasyilt) ; S talya ur nettban ara mlih, tin takerḍa [...] tin i d-yerḍel ur tt-id-yebdir ; S talya ur nettban ara, tin umeḥḥen, d ini i d-yeggaren assay gar-as d wayen-nniḍen*¹⁴ ». Ma neereḍ ad d-nessegzi tabdert-a ad naf dakken amaru mi ara ad d-yesnulfu aḍris-is aseklan, yettawi-d aka d wakka, seg yeḍrisen yezrin, dya d tilin n uḍris daxel n wayeḍ, tilin-a tettili ama srid, ney s talya tuffirt, yessemras kra n tewsat n am tebdert, ameḥḥen, takerḍa.

Seg tama-nniḍen, yenna-d (Salhi, 2012, p. 35) : «*D ssenf n wassay n tḍersit. D assay yezdin sin n yiḍrisen n tsela (ney uger), yiwen yettawi-d seg wayeḍ. Assay-agi, yefraq s timmad-is d lesnaf. Di tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassay gar sin n yiḍrisen d awehhi kan : yiwen n uḍris ad d-iwehhi yer wayeḍ. Akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert : yiwen n uḍris ad d-yebder wayeḍ* ».

II.2.2 Azneḍris*

Yettwali (Genette, 1982, p. 10) azneḍris «*[...] D assay, sumata ur nettban ara rnu yebḥed, deg wayen akk i d-yettwasulyen seg leqdic aseklan, aḍris yesḥa assay deg wayen ur nezmi ara ad*

¹³ Ibid «*Tout ce qui le met en relation, manifeste ou secrète, avec d'autres texte*»

¹⁴ «*[...] une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes [...] par la présence effective d'un texte dans un autre. Sous sa forme la plus explicite et la plus littérale, c'est la pratique traditionnelle de la citation (avec guillemets, avec ou sans référence précise) ; sous une forme moins explicite et moins canonique, celle du plagiat [...] qui est un emprunt non déclaré, mais encore littéral ; sous forme encore moins explicite et moins littérale, celle de l'allusion, c'est-à-dire d'un énoncé dont la pleine intelligence suppose la perception d'un rapport entre lui et un autre auquel renvoie nécessairement telle ou telle de ses inflexions [...]* »

nsemmi kan azneḍres-ines : izewlen, iwellihen, inawen n tazwara [...] izamulen n tarf [...] d kra ifardisen i d-yettaken iweḍris tikal, tattalt yettbeddilen, tikal tettak-d awennit¹⁵»

Ihi nezmer ad d-nini d iferdisen i d-yezzin i uḍris yetteawanan imeyri deg tegzi d usnekwu-ines mebla ma kecmen deg uḍris agejdan, iferdisen-a zemren ad ilin d azwel, tazwert, asissen, tugna...

II.2.3 Afedris*

Ger (Genette, 1982, p. 11) « *D assay n uwennit iteqqnen aḍris yer uḍris-niḍen yef i d-yettmeslay, mebla ma yebder-it-id [...] d assay n uzyan*¹⁶ »

Assay-a yettili gar uḍris n tsekla d yiḍrisen-nniḍen i d-yettawin fell-as, awennit-a yezmer ad d-yili d azyan d tasleḍt i weḍris-nniḍen akken yezmer ad d-yili d asefhem tedyant yezrin.

II.2.4 Awseḍris*

Ger (Genette, 1982, p. 12) : « *Dagi d tamsalt n wassayen n tsusmi ugar, i d-yettwasbegnen, s waṭas, nnig n ubdar azenḍrisan [...] n tikkin zeddige. Mi ara yili, yezmer ad yili s tugna n uwehhi yer wayen i ibanen, ney akken ad d-iwwet ney, d tarewla yef kra n tikkin, akken yebyu yili aḍris s timad-is ur yessefk ara ad d-yessebgen tayara-ines tamatut.*¹⁷ »

Dagi yemmal-d kra d assay yeqnen aqeddic yer tewsit-is akken yebyu yili, ad naf tecraḍ d tulmisin i t-icerken d kra n uqeddic-nniḍen ; amedya ungal.

II.2.5 Afleḍris*

Ger (Genette, 1982, p. 13) : « *D assayen n weḍris B (win iwumi semma-y aḍris afellay*) d weḍris-nniḍen B (win iwumi semma-y aḍris adday*), d win yettbanen maca mačči d awennit*¹⁸»

¹⁵ « La relation, généralement moins explicite et plus distante, que, dans l'ensemble formé par une œuvre littéraire, le texte proprement dit entretient avec ce que l'on ne peut guère nommer que son paratexte : titres [...] avertissement, avant-propos, etc. ; notes marginales, [...] et bien d'autres types de signaux accessoires, autographes ou allographes, qui procurent au texte un entourage (variable) et parfois un commentaire»

¹⁶ « Est la relation, on dit plus couramment, de « commentaire », qui unit un texte à un autre texte dont il parle, sans nécessairement le citer [...] C'est par excellence la relation critique ».

¹⁷ « [...] il s'agit ici d'une relation plus muette, que n articule, au plus, qu'une mention paratextuelle [...] de pure appartenance taxinomique. Quand elle est, ce peut être par refus de souligner une évidence, ou au contraire pour récuser ou éluder toute appartenance, dans tous les cas le texte lui-même n'est pas censé connaître, et par conséquent déclarer, sa qualité générique [...] »

¹⁸ « J'entends par là toute relation unissant un texte B (que j'appellerai hypertexte) à un autre texte antérieur A (que j'appellerai, bien sûr, hypotexte) sur lequel il se greffe d'une manière qui n'est pas celle de commentaire.»

« [...] Afledres i d-yettwasudmen seg uđris-nniđen d usiley (ad d-nini d asiley amezyan) ney s usiley s wudem arusrıd d arwas*¹⁹»

Seld tıbadutin-a nezmer ad d-nini d akken afledres d assay izemren ad yili gar sin n yıđrisen, ađris afellay ad d-yawi seg uđris adday anasli, s talya n usuddem.

Asuddem yer G.Genette yezmer ad yili s snat n talyiwin : ılsiley* yerza amkadan*, astehzi*, ankaz* akked urwas yerza asyineb*, Aæekki*, Aleqqem*.

Sumata assayen n useđres deg tezri n G.Genette yebđa-ten yef snat n taggayin* : tamenzut d assayen n umyedres yerzan tabdert, takerđa* d umeææen*. Tis snat d aseqdec n ufledres yerzan, alsiley akked urwas.

II.3 Tasenseka n umyedres

Akken nwala deg wayen iæeddan deg tezri i yegga G.Genette nezmer ad nini d akken sumata llan sin wazunen* n useđres: amezwaru d azun yerzan assay yezdin sin ney ugar sin n yedrisen, am tebdert, ameææen, takerđa, d tesyilt, wis sin d azun yerzan assayen n ussudem ıcerken ađris d wayeđ am umkadan d usyanib.

II.3.1 Assayen yezdin sin n yedrisen

Ter G.Genette tabdert, ameææen d takerđa d azunen ıgejdanen yerzan amyedres, acku d talyiwin i d-yesbanayen assay n wađris d yedris-nniđen, yer krađ-a n wazunen yezdin timlilit n sin n yedrisen i d-yefka G.Genette yerna-d wazun wis kuđ tasyilt i d-yerna Annick Bouillaguet.

II.3.1.1 Tabdert

Tabdert d aseqdec umaru n kra tukkisin n tsekla timawit ney tsekla yuran, i d-yenna kra n umeskar ; yeggar-itt-id deg uđris-ines i d-yettfaras d amaynut. Iswi n tebdert yezmer ad d-yili i uwekked n tektiwin deg weđris, asfukel n yinan n umyaru, akken tesæa asemdu meqren yef imeyri, acku tettwehi yer yedrisen d tedianin-nniđen.

Tabdert tettban-d deg uđris s useqdec n tecrađ am imezliyen, sin n waggazen, ayanib n tira ney s ubdar n bab tukkist ayen id d-yeskanen d akken d arettal maci d ayla n umaru. Dagi i d-yenna

¹⁹ « J'appelle donc hypertexte tout texte dérivé d'un texte antérieur par transformation simple (nous dirons désormais transformation tout court) ou par transformation indirecte nous dirons imitation »

(Genette, 1982, p. 08) : « [...] D assay yezdin timlilit n sin ney ugar n yeḍrisen [...] s tilin n weḍris deg wayeḍ. S talya ibanen, d aseḡdec amensay n tebdert (s imezliyen, s tesyilt ney melba tasyilt)²⁰ »

Ger imezrayen-nniḍen i d-yewwin yef tebdert ad naf tenna-d (Gignoux, 2005, p. 54) : « Tabdert, i d-yemmalen « tigawt n webdar, n tiwin n yinnan n kra n umdan, tukkisin n umeskar » [...] s umata tettwaḥsab d abrid amezyan akk i usekcem n yiwen n uḍris deg wayeḍ²¹ »

Ihi nezmer ad d-nini d akken tabdert d tin yesean azal deg weḍris, ilmend n waṭas n twuriwin akken dayen tesεa asemdu yef imeyri, tesiḡḡhid deg lebni d tyessa n uḍris.

II.3.1.2 Takerḍa

Takerḍa d aseḡdec ur nettwaεqal ara n wawalen, tiktiwin ney leḡdic n wayeḍ war ma nefka-yas azal iwatan, tessekneḍ-t-id amzun d ayla-k. s talya-nniḍen, mi ara ad d-yeddem umyaru aḥric deg uḍris n umaru-nniḍen, ad t-isexdem deg uḍris-is, ihi d asemres i yellan beṛra n lqanun ney s tkerkas n tywsiwin n wiyaḍ ; aya yezmer ad yili deg-s usnulfu n yiḍrisen, tiktiwin, anadi, leḡdicat n tzuri, aḍris n uselkim...atg war ma nebder-d aḡbalu anaṣli. Dya tuckerḍa d tin i d-igellun s yiḡebban meqqren aladya deg yiḥricen n tesdawit d yixeddim d tzuri.

Michel Schneider yefka-d tamuyli-s yef tuckerḍa tebde-it-id (Gignoux, 2005, p. 70): « kra seqḡacen takerḍa acku ur tkilen ara yef tezmert-nsen n usnulfu, seg tamanniḍen llan wid i tt-yesseḡdacen iwakken ad rren tajmilit i yemyura uqbelnsen.²² ». Takerḍa d yiwet ger talḡiwin n umyedres, terza aεiwed n useḡdec n yinaw deg yini-nniḍen maca amyaru ur d-yeggar ara bab-is, akken i d-tenna (Gignoux, 2005, p. 69): « d tuksa s takerḍa n weḍris yesean amaru²³ » dya temgarad yef talya n tebdet anda nettat yettban bab-is.

II.3.1.3 Ameεεen

D aseḡdec n tenfaliyin d inamalen iḍrisanen s wudem arusrid, ur nettban ara yezmer ad d-yesmekti s tyawla kra n uferdis yellan beṛra i wawal (tadyant, idles, leada...atg), ur d-ikeččmen ara srid iwakken ad tili tēgnit i meddem ad fehmen ayen i d-yenna umaru, ilaq ad yili icerk-iten yiwen

²⁰ « [...] une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes [...] par la présence effective d'un texte dans un autre. Sous sa forme la plus explicite et la plus littérale, c'est la pratique traditionnelle de la citation (avec guillemets, avec ou sans référence précise) »

²¹ « La citation qui signifie « action de citer, de rapporter les paroles d'une personne, un passage d'auteur ; paroles, passages rapportés » [...] est considérée généralement comme la procédure minimale d'insertion d'un texte dans un autre »

²² « D'autres, au contraire, ont besoin de plagier autrui par manque de confiance en leur propre faculté de créer ; d'autres encore ont besoin de reconnaître sans cesse leurs dettes envers ceux qui les ont précédés »

²³ « Le plagiat se définit d'abord comme le vol ou le pillage de textes d'un écrivain par un autre »

yedles. Fer (Genette, 1982, p. 8): « *yerza aseqedec n yini i d-yemmalen assay yellan gar-as d yini-nniiden*²⁴ »

Yessefek yef yimyri ad yili yesëa kra n tikti yef wacu i d-yettmeslay umyaru deg uđris, acu i yebya ad d-yessiweđ. Maca, ma iëdda-yas kan aka ur yettfaq ara. Akken i d-tenna (Gignoux, 2005, p. 62): « *yezmer imeyri ad d-yeēqel amyedres deg weđris. Seg tama-nniiden imeyri ma yella ur yeggim ara deg tmusni am umyaru ney ur t-yecrik ara yiwen yedles d umyaru, yezmer ur yettaeqal ara ameēēen*²⁵ ».

Akken dayen ad naf Charl Nodier, tebder-itt-id (Piégay-Gros, 1996, p. 52) tenna-d : « *Mi ara ad ireşşi umeēēen yef turart s wawalen, yettbin-d sri dam uferdis n unecrah, d tansa* i yimyri*²⁶ ».

Ihi ameēēen yesëa talya tuffirt, tigzi-ines teqqen yer tzemmar d tmusniwin tidelsanin, tiseklanin i yesëa imeyri ; d tid ara t-iēiwnen ad d-yessefru tanekta-ya deg uđris.

II.3.1.4 Tasyilt

Tasyilt ur teddi ara deg wazunen n wassayen yezdin sin n yeđrisen i d-yefka Gérard Genette, maca yerna-tt-id Annick Bouillaguet anda ur yesseqdac ara umaru ađris akken yella. Tasyilt s umata, tettara imeyri yer kra n yiđrisen s usemres n kra n yinamalen am : ismawen n yimusnawen, icennayen, imyura, asebgar, izewlen...atg iwakken ad yerr lwelha n yimeyri yer uđris ney tikti tagejdant. Yef waya yanna-d (Piégay-Gros, 1996, p. 48) : « *Tasyilt, am tebdert, d talya n umyedres ibanen. Maca ur d-tessebgan ara ađris-nni nniiden s wudem amatu*.²⁷ »

Llan kra n yinažrayen, ttwali ulac amgired ačas gar tebdert d tesyilt d umeēēen akken i d-tenna (Gignoux, 2005, pp. 58-59) : « *Tasyilt d umeēēen zemren ad d-binen d azunen n tebder ; Antoine Compagnon ur yessemgard ara gar-asen ; yer-s d azunen yemgaraden n tebdert. Ad neqbel asemmi « tasyilt » d tigawt n tikci n uzwel n yiwen n uqeddic / ney isem n umeskar iyef d-nettmeslay, i izemren ad d-yeddu, ney ala, d tebdert*.²⁸ »

²⁴ « *Consiste en la production d'un énoncé dont la pleine intelligence suppose la perception d'un rapport entre lui et un autre auquel renvoie nécessairement telle ou telle de ses inflexions, autrement non recevable* »

²⁵ « *Il est certain que le lecteur peut aussi reconnaître dans le texte des intertextes qu'il y place lui-même. A l'inverse, un lecteur moins cultivé que l'auteur ou tout simplement appartenant à une autre sphère culturelle, court le risque de ne plus saisir les valeurs de répétition de l'allusion* »

²⁶ « *Lorsque l'allusion repose sur un jeu de mots, elle apparaît d'emblée comme un élément ludique, un clin d'œil amusé adressé au lecteur* »

²⁷ « *La référence, comme la citation, c'est une forme explicite de l'intertextualité. Mais elle n'expose pas le texte autre auquel elle renvoie. C'est une relation in absentia qu'elle établit* »

²⁸ « *La référence et l'allusion vont pouvoir apparaître comme des cas particuliers de citation ; Antoine Compagnon n'opère d'ailleurs pas de distinction terminologique fondamentale entre les unes et les autres : il ne s'agit pour lui que de modalités différentes de la citation. On admettra de nommer « référence » le fait de donner la titre d'une œuvre / ou le nom d'un auteur auxquels on renvoie, qui accompagnent, ou non, une citation.* »

Seg wayen yezrin akk, mi i d-nwal talyiwin-a i yezdin sin n yeḍrisen nerra tamawt dakken, deg tebdert kan iman-is anda ameskar ttbinen-d fellas yissalen srid deg uḍris am : yisem, azwel... maca udmawen-nniḍen am : (umeḍḍen d takerḍa d tesyilt), ur d-yettbin ara mlih, imi d imeyi ara ten-id-yessefrun s useqdec n tzemmar d tmusniwin i yesḍa.

II.3.2 Assayen n usuddem

Gérard Genette, yefka-d sin wassayen n usuddem i yetteqnen aḍris yer yeḍrisen uqbel-is ; assay amezwaru, yettili-d s usiley n weḍris yellan yakan.

Assay wis sin n usuddem ur yerzi ara aḍris yettili s urwas n uyanib n tira ney yinaw n yimyura.

II.3.2.1 Asuddem s ulsiley

Deg-s amaru ad d-yeddem aḍris ad as-yernu ayen ur yellin ara yakan, akken ad yiwsie uḍris-nni, maca tikti ad teqqim d tina. Alsilaḡ yettbin-d deg kraḍ n talyiwin :

II.3.2.1.1 Amkadan

Mi ara iḍawed umaru i weḍris n umaru-nniḍen, ad as-yeffek anamek-nniḍen, ur yettbedil ara uyanib. Akken i d-yenna (Genette, 1982, p. 28): « *talya n umkadan, d aḍiwed n weḍris yettwasnen iwakken as-neg anamek amaynut, s wurar s wawalen akken ilaq, ma yella wamek* »²⁹.

Yer M.A.Salhi, iber-it-id deg usegzawal-is netta isem-yas **arwas uqlib** yenna-d (Salhi, 2012, p. 38) : « *D allus ama lqaleb ama n uyanib ama n tefyirt, d acu kan yettwaqlab unamek-ines [...] Iswi n umaru ara ixedmen arwas uqlib d tiyita d uqejjem (aḍekki, asmejger) deg wayen i d-yenna d wamek i t-id-yenna win i yerwes* »

II.3.2.1.2 Astehzi

D aḍiwed n uḍris s wudem n ustehzi «Yettli-d s ubeddel n twuri mi ara d-yaless umaru i uḍris n wayeḍ, tikkelt-a mačči d anamek ara s-ibeddel, lameḍna d ayanib. Ad as-yefk udem-nniḍen, ad ibeddel akk anamek-is.»³⁰

²⁹ «La forme la plus rigoureuse de la parodie, ou parodie minimale, consiste donc à reprendre littéralement un texte connu pour lui donner une signification nouvelle, en jouant au besoin et si possible sur les mots [...]»

³⁰ Ayad Salim, « Approche de critique textuelle » cours Tagerḍrisant, Master 01 littérature, 2021-2022.

II.3.2.1.3 Ankaz

«Mi ara d-yaless umaru i uḍris yellan yakan, mačči akken ad yestehzi, yerna ur as-yettbeddil ara anamek. D askan s wudem niḍen n yiḍrisen yellan yakan, d alsiley akken ilaq. Yettili-d s waṭas n yiberdan: am tsuqilt n yiḍrisen di tutlayt yer tayed, aṣiwed i yiḍrisen n tesrit s tmedyazt ney yiḍrisen n tmedyazt s tesrit, aṣiwed i yiḍrisen s tmerna n kra n yiḥercan yur-sen ney s tukksa n kra n yiḥercan seg-sen, atg.»³¹

II.3.2.2 Assudem s urwas

Deg urwas, amaru ur d yettadam ara aḍris akken yella, maca ad d-yeddem ayanib n umaru. Dya yetteli s kraḍ n talɣiwin :

II.3.2.2.1 Asyineb

D arwas n uyanib n umyaru ney unazur akken i d-yenna G.Genette : « *D arwas n uyanib n umyaru-nniḍen deg uḍris, maca ur d-yetteawad ara adlis* »³². Asemres-ines yella-d s tmentelt n tezrit d ueḡḡab i yesṣa umaru yer wayeḍ. Akken i d-yenna (Gignoux, 2005, p. 68) : « *assay n umyaru d umyaru i t-id-yezwaren, d aḡḡab i yeḡḡan amyaru ad iṣiwed tira s uyanib-nniḍen* »³³

Ilmend n yiwet n tezrawt i d-yettwasumren d tamaynut n Paul Aron, « *Asyineb d arwas n tulmisin ney leeyub n umaru ney n kra n tmezdit* n tira [...] d win anda ad naf lhess ney ayanib n umeskar syin ad t-id-issiweḍ yer yiwen n uḍris amaynut* »³⁴. (Emilie W & Jocelyn D, 2010, p. 142).

Ilmend n tbadut n usyineb, ad naf yesṣa aṭas n twuriwin n takatit, taseḍša d tejmilt. Iswi n uhakiya, yekkat ad iṣiwed s wudem usdid i talɣiwin n tutlayt n yiwen n uḍris aseklan.³⁵ (Flici, 2011, p. 40)

II.3.2.2.2 Aḡekki

D aḡaki n uyanib n umaru-nniḍen s uekki. Yettbin-d am wakken yedda-tt fell-as akken ad s-yessenqes deg wazal ney ad as-yessexser tagnit.

³¹ Brahim Mezrague. , « *Amyedres deg wungal Tettḍili-d, ur d-tkeččem n Amar Mezdad* », Aktay n Master, Bgayet, 2015/2016, sbt 27. Yekkes-it-id deg : W. saïd Kuricen : Aktay n tagara n turagt « *Asemres n yinzan deg tmedyazt n teqbaylit* », UMMT, 2009-2010.

³² « *Le pastiche comme une imitation du style d'un auteur, dans un texte [...] Sans reprendre exactement tel ou tel livre* » A.C.Gignoux ; cit. P67

³³ « *Le rapport de l'auteur avec ce premier énonciateur. C'est en effet l'admiration éprouvée pour ce dernier qui pousse l'auteur à le récrire* »

³⁴ « *Le pastiche est l'imitation des qualités ou des défauts propres à un auteur ou à un ensemble d'écrits [...] il consiste à repérer le ton ou le style d'un auteur ouis à le transposer dans un texte nouveau* »

³⁵ « *Il remplit plusieurs fonction : de mémoire, d'humour, d'hommage. Cette imitation vise à reproduire minutieusement les formes et les contours des matériaux langagiers d'un texte littéraire.* »

S wawal-nniḍen : «*D aserwes uyanib n umyaru-nniḍen s ustehzi*»³⁶

II.3.2.2.3 Aleqqem

Nezmer ad nemmeslay yef talya-ya mi ara amaru ad iger deg uḍris n wayeḍ kra n yiferdisen i d-yesnulfa, ad asen-ifek udem s wacu ara yerr aḍris i d-iḥaka amzun d netta i t-yuran.³⁷ Ihi d asnulfu n uyanib am win n uḍris amezwaru.

Γer G.Genette, talyiwin-a n ussudem zemrent ad ilint s kraḍ n wudmawem³⁸ :

Asedhu*: ad neddem aḍris ad d-tnar d aḍris n teḍsa

Alaqeb*: d aṣayer, ad neddem tamedyazt n yiwen ad as-tt-bedley.

Urzin*: aḍris n teḍsa ad d-tarey d aḍris ulac deg-s astehzi.

D ayen ara ad d-nessegzel deg tfelwit-a i d-isebbed G.Genette, (1982. P 45)³⁹ :

Talya Assudem	Asedhu Ludique	Alaqeb satirique	Urzin sérieux
Talsileyt transformation	Tasedsa (Amkadan) Parodie	Aqlab (Astehzi) travestissement	Tadegta (Ankaz) transposition
Arwas imitation	Asyineb Pastiche	Aækki charge	Tagerta (Aleqqem) forgerie

Taggrayt

Deg yixef-agi, ma nemmuqel yer wayen i d-nenna ad naf nessegza-d tamidrانت n umyedres, nwala-d amezruy-is, amek i d-nulfa d wayen i d-nnan yimazagen fell-as ; d tibadutin i as-fkan imi

³⁶ « *La charge imite en se moquant* » ³⁶ ibid, Brahim Mezrague, 2015/2016, sbt 28. Yekkes-it-id deg : <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Palimpsestes>.

³⁷ Ibid, Ayad Salim, 2021-2022.

³⁸ Ibid, Ayad Salim 2021-2022

³⁹ Ibid. Ayad Salim, 2021-2022.

aṭas n yimagraden d yidlisen i d-yefyen, anda yal yiwen yefka-d tamuɣli-s, yal wa icudd-itt yer kra n tama ney tayult ; aya yewwi-d aṭas n tarrayin yes akken mgaradent, maca tikti tezdi-tent dakken amyedres d assay yezdin sin n yedrisen ney uger.

Syin newwi-d awal yef wannawen n umyedres ilmend n Gerard Genette am : tebdert, ameeɛen, takerda, tasyilt.

Nerna nessedfer-d s wassayen n ussudem yemgaraden yetteqnen aḍris d wayed ama s ulsiley, ney s urwas.



*Ixf wis krad
Tasledt n umyedres*

III. Ixf wis krađ : tasleđt n umyedres.

Tazwart

Deg yixf-a, ad d-tili tesleđt n umyedres deg wungal n Kerrache Hachemi 1954 *talalit n usirem*. Deg-s ad d-nesken amek i d-yella usemres n yedrisen imensayen deg wungal-a ; ma yella yewwi-ten-id akken llan deg tmetti ney yedra-d ubeddel fell-asen ; ya d tuksa ney d timerniwt ney d abeddel amatu i uđris-nni ilmend n wayen yebya umaru, akken dayen tawuri n umyedres-a i yessemres umaru s talyiwin n tewsatin tiseklanin yemgaraden am yinzan, ddeawi, isefra, tamacahut...

Arnu dayen, ad d-nesken ma yella amaru yugem-d kra seg tsekla ney idles aberrani akken ad t-id-iger deg tira-ines tamaynut ; d ayen ara ad d-nwali deg tfelwiyin sya yer sdat.

III.1 Tabdert

Seg wayen i nwala deg tezri ; tabdert d timenna n n uđris-nniđen, tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n kra n umaru, akken dayen tezmer ad tili d ayla n tmetti. Amaru da yesseqdec s wařas inzan, d wid i d-yewwi seg tsekla tamensayt. Akken dayen yessemres tiwsati-nniđen n tebdert aka am tezlit, asefru...

Talya d twuri n tebdert deg wayen yerzan assay yettilin gar sin n yiđrisen deg wungal-a, nezmer ad tt-id-negzu deg tezrawt-a :

III.1.1 Inzan

Inzan d tawsit seg tewsatin tiqburin n tsekla timawit, neqqar-iten-id deg tagnatin yemxalafen, mi ara yili yedra kra, ney ma yella win i d-yennan kra, ttilin d agzul i kra n tedyant, yes-sen nettak-d tamsirt.

Deg-sen, ur iban ara umeskar, aka am tewsatin-nniđen n tsekla timawit, yef waya nezzeggir-iten-id s yiwet seg tenfaliyin-a : Qqaren, Akken i qqaren, qqaren at zik, ...⁴⁰

Inzan seān azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, talya-n sen d tawezlant mebla astuqqet n umeslay, yerna temgarad ilmend n krađ n talyiwin : Tafyirt taħerfit, Talya n sin yimuren, Talya n krađ yimuren. Inzi ggtent twuriwin i yesēa, yezmer ad yili i tikci n txutet i umeslay, yezmer ad yili d tiyita s lemēun, d asegi n kra n temsalt, d asfukel ney d asiγzef n wullis.

⁴⁰ Moulai Zoulikha. Azwir yer tyuri taseklant, « tamsirt 03 Inzan », aseggas amezwaru, 2020-2021.

Amaru yefka azal i tewsit-a deg wungal-is ilmend n kra tedyanin ney n kra n tikti yesëan azal, imi agbur-nsen yeqqen yer tmeddurt tanmettit d tirmitt d tmussni n yimdanen, d ayen ara nwali deg usismel n yinzan deg tfelwit-a :

Tabdert	Asebtar	Tawuri	Tamawt
1-Qqaren zik « <i>yas iyes yerrez, aglim yeqqim akken yella</i> »	09	Awekked : amdan yas tuqten-t-d fell-as tlufa yuy tiyita, maca yesber.	Tanfalit n tazwara ; inzi gar tkuccar.
2-« <i>Qqaren wat zik, ddunit tettwafaras maca ma tasa-k ur tezza ara, ur tuḍin ara, ur tenquqel ara.</i> »	13	Awekked : cbaḥa n ddunit mebla iyeblan.	Tanfalit n tazwara, ticcirt idfer-d yinzi.
3-Qqaren at zik « <i>lferḥ ineṭṭed</i> »	15	Asfukel : asma ara ferḥen medden i lferḥ-ik.	Tanfalit n tazwara ; inzi gar tkuccer
4-« <i>Ad xedmen deg-ney ayen yexddem umger deg yiger deg yirden.</i> »	18	Asegzi : mi ara ad iēddi lbaṭel yef kra umdan ney n ugraw.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.
5-« <i>temlal taddart d wid turu</i> »	19	Asiḡzef n tullsa : tadukli d temlilit n yemdanen yer lferḥ.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.
6-« <i>ulac ula d amcic</i> »	25	Awekked : yef xellu n lḥal, ulac kra.	Inzi wr tanfalit, yettwasemres srid.
7-« <i>ur yuksan ḥed i t-yuyen</i> »	35	Aṣḥissef : ulac win yellan akken yebya.	Inzi war tanfalit, yettwasmres srid.
8-« <i>Deg ddunit dder d izem yiwen wass yif tudert n meyya d aseggas am wuccen.</i> »	39	Awellah : tudert leali, n nnif d lḥarma.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.

9-« <i>teḍra yid-i taggara-ya am win i wumi zzint tlufa »</i>	45	Tagensast : addad n umdan mi ara ad dduklent fell-as lemḥan.	Inzi war tnfalit, yettwasemres srid.
10-« <i>ula d uzzal iḥeffu yettseddid »</i>	47	Awekked : ulac ayen yettyimin akken kan, yettbeddil.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.
11-« <i>ifen-ay medden, nif-iten »</i>	49	Tanmettit : amgired n lihala gar yimdanen.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.
12-« <i>anef i yiḍan ad sgelfen. »</i>	54	Awellah : ur ttak ara azal i wid i k-yesen d ccyel.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.
13-« <i>ssebat ttuqtent maca lmut yiwet »</i>	55	Awekked : tillawt n lmut, amgired deg wamek kan.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.
14-« <i>yerna qqaren yimusnawen mačči merra wayen yettwassnen yettwahdar.»</i>	61	Awekked n tikti n umaru : yal amdan yesɛa d acu i yeffer.	Inzi s tenfalit deg tazwara.
15-« <i>ssuq lɣalat ur iferru ara, akken i qqaren wat zik »</i>	69	Tagensast : tilawin ttmeslayent aṭas	Inzi d tasyilt s tenfalit yer taggara.
16-« <i>qqaren zik tameṭṭut d tasebbart »</i>	69	Awekked : tameṭṭut taqbaylit tesɛa sbber.	Inzi s tenfalit deg tazwara.
17-« <i>Iruḥ wul ad d-yekkes lxiq, yufa leḥbab d imuḍan ! »</i>	71	Tanmettit : win i iruḥen ad yeḥku lhem-is i wayeḍ, maca ad yaf wina kter-is.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.

18-« <i>Anda nwiɣ ad afey tafat, ufiɣ tella tallest d ugeffur yekkat !</i> »	71	Tanmettit : iyeblan yurzen imdanen.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.
19-« <i>mya keččment mya d yiwet tteffiyent</i> »	73	Awekked : win ur nessehsab ara.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.
20-« <i>Tedra yid-wen am wulli yenker bab-tsent</i> »	82	Tagensast : wid ur nessin ara izzuran-nsen d wansa i d-kkan.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.
21-« <i>akken qqaren wat zik, « aɛdaw n urgaz d tamara !</i> »	84	Awekked : n tikti n umaru deg uɣris.	tenfalit deg tazwara, ticcet, inzi gar tkuccer.
22-« <i>Nufa-d at zik qqaren-d : win ur nerri tɛtar d lear, d alemɛtar, d amenɛtar</i> »	100	Asfukel : tulumist n leqbayel n zik, ttaran tɛtar.	Tanfalit deg tazwara, snat n tneqqiɛin, inzi.
23-« <i>Anfiɣi ur iyi-d-ttmeslay ara, tiɣgi s yimejjan, akken qqaren zik</i> »	103	Awekked : anda tebyuɣ tilid yezmer ad tettwakecfeɣ.	Inzi, ticcet d tenfalit yer taggara.
24-« <i>yeffey leɛtab yer tafat</i> »	111	Awekked : n uyellet seld leɛtab.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.
25-« <i>teqqel targit d tidet</i> »	111	Awekked : tiwɛin yer lebyi.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.
26-« <i>izem yettyimi yid yizmawen, uccen yettyimi d wuccanen</i> »	132	Awekked : yal yiwen yeddu d lemtel-is.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.
27-« <i>deg ddunit yelha leɛqel</i> »	134	Awekked : n tikti n umaru deg uɣris.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.
28-« <i>Rebbi yettjerrib, ay dumen d sseɣ</i> »	134	Awekked : d lɛeq kan i yettaɛafen amɛiq.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.
29-« <i>wid yessenzen adrum s uyrum</i> »	135	Tagensest : win yefkan afus deg wayla-s.	Inzi war tanfalit, yettwasemres srid.

30-« <i>Ma neyli d iseflan yef tmurt-a, ssiyet i tmektit-nney</i> » Diduc Murad, 1927-1955 <i>Agrawliw-ameyras azzayri</i>	05	Amezruy : tagrawla n lzzayer.	Tabdert gar tkuccer, d uybalu n wanwa i tt-id-yennan.
---	----	-------------------------------	---

Awennet

Ilmend n tfelwit-a anda i d-nekkes inzan i yesseqdec umaru deg wungal-is, nerra tamawt dakken tawuri i sean yenza-a deg tmetti tettwahrez akken kan ula deg wungal-a, akken dayen iseqqdec-iten i usfukel d useghed n tektiwi i yebya ad d-yessiweḍ.

Deg wungal-a amaru yella wanda i d-yeggra inzan srid deg uḍris ur d-yenni ara ansa i ten-id-yekkes, akken dayen llan wiyaḍ anda yesseqdec inamalen i d-yeskanen ansa i d-kkan ad d-nebder seg-sen :

- Qqaren zik.
- Qqaren wat zik.
- Akken qqaren wat zik.
- Akken qqaren zik.
- Qqaren imusnawen.
- Nufa-d at zik qqaren.

Akken dayen deg tira n yinzan-a, amaru yella wanda inzi-nni ad t-yerr ger tkuccar yella anda mebla tikuccar, llan yenzan anda yessazwer-asen-d anamal-nni dya ad as-yernu snat n tneqqiḍin ney snat n tneqqiḍen ad yeldi tikuccer ney ticcert ney ad yezwir anamal syin ad yeldi tikuccer akken dayen llan wanda ur s-irennu kra, d tafyit timseraht ; s tama, llan wiyaḍ anda yesseggra anamal-nni, yef waya ad d-nin yessemres atas n yiyaniben i tira n yinzan-agi.

Llan yinzan anda amaru ibeddel deg-sen ilmend n tekti i yebya ad d-yessiweḍ deg uḍris :

- « Temlal taddart d wid turew. » Sbt 19
- « Anda nwiḡ ad afey tafat, ufiḡ tella tallest d ugeffur yekkat. » Sbt 71

Tamawt : tabdert n Diduc Murad i d-yekkes seg taerabt, nextar ad tt-nessers d yinzan, yaas akken ur telli ara d inzi imi, temmal-d ula d nettat tabdert yerna yiwet agi kan i yellan.

III.1.2 Tinfaliyin tunyizin

Tabdert	Asebtar	Tawuri	Tamawt
1-« <i>Dayen idurar ur nettemlil ara</i> »	18	Awekked : ddunit tette dewwir, kullec yezmer ad ibeddel.	Tanfalit tettwaru war tucrar, war tineqqidin, tettwasemres srid.
2-« <i>am win iruhen i ssuq ur d-yewwi kra</i> »	40	Awekked : win i ietben yef kra ur d-iyellet ara.	Tanfalit tettwaru war tucrar, war tineqqidin, tettwasemres srid.
3-« <i>yak ixeddem-d Rrebbi ttawil</i> »	55	Awekked : Rrebbi ileddi-d tigura i umdan, asirem yewwi-d ad yili.	Tanfalit tettwaru war tucrar, war tineqqidin, tettwasemres srid.
4-« <i>d Rrebbi i iwalan ssalha</i> »	62	Awekked : dakken yal tayawsa tettili-d s lebyi Rrebbi ; d netta i yezran.	Tanfalit tettwaru war tucrar, war tineqqidin, tettwasemres srid.
5-« <i>mačči d aarak d asewwi yer yimečči</i> »	76	Awekked : lecyal s rrazana mačči wwet eeddi kan.	Tanfalit tettwaru war tucrar, war tineqqidin, tettwasemres srid.
6-« <i>teseid sebea n lerwah am tlaḥsa</i> »	112	Awekked : n tikti n umaru deg uḍris.	Tanfalit tettwaru war tucrar, war tineqqidin, tettwasemres srid.

III.1.3 Tamedyezt

III.1.3.1 Tamedyezt yettwacnan (tizlit)

D asefru yettwacnan, d šsenf n tsekla i nettaf yer yinažuren ney icennayen s usemres n wallalen n użawan yemgaraden am ugiṭar, dderbuka... , tizlit nettaf-itt ama deg tmeyriwin, ney deg tagnatin-nniḍen ; yettawi-tt-id yiwen umdan, ney deg ugraw.

Tizlit tella deg yidelsan n umaḍal akk, imi d aferdis agejdan i d-yessawaḍen iḥulfan d tektiwin n umdan, tettawi-d yef yisental yemgaraden yerzan yal tayult n tudert. Dya ad naf tenna-d (Kherdouci, 2001, p. 36) : « *Tizlit d tanfalit ney d tawsit i d-ttawin akken ad tesfiq, ad tesselmed, d tawsit dayen i d-yeskarayen iḥulfan n ugraw. Tizlit tettawi-d dayen yef wayen yellan deg tmetti anda yettidir umdan.* »⁴¹

Amaru yesseqdec tizlatin deg wungal-is dayen i d-nessegza deg tfelwit-a :

Tabdert	Tawsit	Tawuri	Asebtar
Asmi i ifettel i uḍaw sseksu Nekk fettley-as-d aḥlalas Lounis At Mengellat ; Amjahed 1978	Tukkist seg tezlit	Amezruy : amennuy mgal n uḍaw, amnekcem Aṛṛumi.	21

⁴¹ « *La chanson est un type d'expression mieux placé pour évoquer, informer, renseigner et retraduire mieux la sensibilité collective. Elle renseigne en même temps sur les conditions sociales qui déterminent cette sensibilité.* »

« A la la la la zewjey i mmi amenzu A la la la la yiley ad tawed ad nezhu A la la la la urɛad ur d-teddi axxam-iw A la la la la tessuli-yi laɛanesyu A la la la la zewjey i mmi ameqqran A la la la la yilley ad teemer axxam A la la la la werɛad ur d-teddi s axxam-iw A la la la la ferjen deg-i lğiran »	Tukkist seg tezlit	Ashisef : yir zzwaj	25
S ssnesla-m teqqend-iyi Yer tesraft iyi-tdegred Tekkseɛd iɛij i tmuyli D times-is ay d tessawɛed Lwennas Meɛtub : ayen ayen 1998	Tukkist seg tezlit	Iɛhulfan : leɛmala gar urgad d tmeɛɛtut.	41
Aqelmun n ssber nerra-t Nuki-d ssbeɛ tbeddel Ungifen tthuzun tuyat Uɛdiqen ttawin ddel Lunis At Mengellat : Diri-yi 2000	Tukkist seg tezlit	Tanmettit : cciea yewwi- tt win ur nestahel ara.	65
Nadim aɛar n teɛdawit Amer atan gar-awen Afem-tt uqbel ad ken-ifat Lɛal ur yelli yid-wen Lwennas Meɛtub : communion avec la patrie 1993	Tukkist seg tezlit	Tanmettit : tikt yef wid i ixeddɛen atmaten-nsen deg tegrawla.	89
Tif xir ad negrent tudrin Wala ad yenger lasel Lwennas Meɛtub : lyella n tɛraɛ 1996	Tukkist seg tezlit	Amezruy / Tumast : aseɛbiber yef uɛar d tnaɛlit.	107
Aɛal yesɛedda lmeɛna Yettyummu-t usegna Ixeddem deg-s lmenker Yefhem dacu i d lmeɛna Yeɛɛef-as cceɛna Yeɛsed-d yuggad ad t-nɛer Tura yeffey-d yer lumna Ifeɛɛɛɛ yennerna S nnur-is i ay-d-ifekker Sliman Azem : iɛher-d wayyur 1959	Tukkist seg tezlit	Amezruy : tuyalin n n tlelli d timunent n lzzayer.	124

Awennet

Deg wungal-agi, amaru yesseqdec 06 n tezlatin tiqbayliyin, 02 n Lounis At Mengellat, 03 n Meɛtub Lwennas, 01 n Sliman Azem. Akken dayen yessemres yiwet i yellan d ayla n tmetti ; war ameskar.

Yessemres-itent deg tazwara n yal ixef deg wungal-a, anda nufa ttakent-d tikti tamatut yef wayen ara yilin deg yixef-nni d inedruyen. Ihi nufa-d assay yezdin tizlit-nni d wayen i d-iɛfren yer sdat. Arnunufa-d dakken, amaru-ya d win i yefkan azal i yinaɓuren n teqbaylit imeqranen, imi atas n medden i ten-iɛhemlen yerna hemlen wid yettafaren tikiwin-nsen. Ihi nezmer ad nini dakken isemres-iten akken ad d-yejbed lwelha n yimeyri.

III.1.3.2 Asefru

Asefru d awal i d-yemmalen yiwet n tewsit taseklant n tmedyezt, d awal i sseqdacen leqbayel akken ad d-mmeslayen yef tewsit-a.

Asefru yekka-d seg umyag « fru » i d-yefkan « sefru » i d-yefkan isem « asefru / isefra », ma yer (Hamri, 2007, p. 09) : « Asefru s lebni inumak-is lqayen, yettdewwiḥ, yezzuzun, yesduqqus, yessakay amsefliḍ, yettak lḡehd i wawal yur uḥeddad-is. Deg yisefra nettaf tilufa i d-yessufuy umedyaz si daxel-is, fiḥel ma yella ucuddu deg-sent, seg waya nettaf deg usefru amgirred izedyen gar usefru d wayeḍ, yettili gar umedyaz d wayeḍ, deg umgired n tudert d tmuyli tasugnant gar imedyazen. »

Cbaḥa n usefru d aɓawan n tmeyrut yettzenɓunen deg umezzuy n umsisli d cbaḥa n wawalen i t-yebnan i ileddin iberdan n tmussni, i d-yettaken udem seg yigerrujen yeffren daxel n wawal, d lemeni yemgaraden.

Amaru yegger-d isefra seg wungal-ines d wid ad d-nesken deg tfelwit-agi :

Tabdert	Tawsit	Tawuri	Asebtar
Ur yeḍlim ara Si Muḥ U Mḥend mi as-yenna : <i>« Qessam-ayi bu tlufa Yuri i d-yestufa Am akken nyiy-as baba-s Lbeed zzin d ssifa Lḡud leḥlawā Yal wa yefka-yas ayla-s I nekk yeḡḡa-yi d akerfa</i>	Asefru	Ashisef : yir zhar, d yir tudert	45

Yessers-it deg lqaæa Yenna-yi ddem-it ney anef-as »			
--	--	--	--

Awennet

Amaru yessemres asefru n Si Muḥend U Mḥend deg wungal-a, ilmend n yiwen yiswi i d-nufa deg tezrawt-nney, d akken ad iseḡḡhed tikiwin-is deg uḍris.

III.1.4 Ddeawi

Ddeawi, d inaw i d-qqaren medden s waṭas laḍya imyaren akked temyarin. Ddeawi bdant yef sin n leṣnaf : tid n lxir i qqaren i usnemmer d usirem n wayen yelhan, ma d tid n ccer semrasen-t i rregmat ney i tyita d usfilet yer wayen n diri. Tettili-d s umeslay akked Rabbi subḥanu ney akked lawliya ssalḥin.⁴²

Deg wungal-a, nufa yessekcem-d umaru ddeawi deg tira-ines d ayen ad –nwali deg tfelwit-agi :

Tabdert	Tawsit	Tawuri	Asebtar
1-« A nnbi sṭter-ay, a Rabbi ili-k yid-nnay »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Rabbi.	17
2-« ad ak-iḡazi Rabbi s lḡennet yeččuren deg kra yellan d lxir »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg rebbi.	29
3-« Ruḥ awer timlilit am kečč am netta »	Ddeewa n ccer	Aɛenni deg Rabbi.	40
4-« ad ig Rabbi lḡennet d ansib-nwen »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Rabbi.	43
5-« awer yaf ass amellal »	Ddeewa n ccer	Aɛenni deg Rabbi.	45
6-« awer yečč alma yerwa »	Ddeewa n ccer	Aɛenni deg Rabbi.	45
7-« awer yels ayen yebya »	Ddeewa n ccer	Aɛenni deg Rabbi.	45
8-« awer t-id-afent tbexsisin n unebdu-ya »	Ddeewa n ccer	Aɛenni deg Rabbi.	45
9-« ad ak-yeefu Rabbi, yeefu-yas i Si Muḥ »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Rabbi.	46
10-« ad as-yeefu Rabbi, iga-yas amkan deg lḡennet »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Rabbi.	57

⁴² Hassani Abdelaziz. « *Almud : Tanfalit* », *tasdawit n BGAYET*, 2019-2020.

11-« <i>ad ak-yeefu Ɣebbi a Dadda Muħend</i> »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Ɣebbi.	58
12-« <i>ncallah kan d lxir</i> »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Ɣebbi.	68
13-« <i>llah ibarek</i> »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Ɣebbi.	72
14-« <i>ad d-ɛezzin iɛdawen-ik</i> »	Ddeewa n ccer	Aɛenni deg Ɣebbi.	72
15-« <i>ğğiy-ak talwit, ar tezmert-ik ihi</i> »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Ɣebbi.	76
16-« <i>Ad tt-yessufey Ɣebbi ar lxir</i> »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Ɣebbi.	79
17-« <i>welleh ar k-d-yefk Ɣebbi tazmert, yessimyer-ak deg ccan</i> »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Ɣebbi.	83
18-« <i>Ad k-id-yerr Ɣebbi deg lxir</i> »	Ddeewa n lxir	Aɛenni dg Ɣebbi.	94
19-« <i>Ad ibarek Ɣebbi deg-wen ay atmatenn</i> »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Ɣebbi.	97
20-« <i>ad ay-d-yenfaɛ Ɣebbi s lbaraka n taddart-a n Tala n Tdergunt</i> »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Ɣebbi.	97
21-« <i>ad ak-d-yefk Ɣebbi tazmert n tzemmut</i> »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Ɣebbi.	99
22-« <i>s tezmert-nwen a tarwa</i> »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Ɣebbi.	100
23-« <i>ad ken-yehrɛz Ɣebbi</i> »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Ɣebbi.	100
24-« <i>ad as-yeefu rebbi, ad as-yeg Ɣebbi amkan deg ljennet</i> »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Ɣebbi.	104
25-« <i>A Ɣebbi sufey-itt yer lxir</i> »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Ɣebbi.	115
26-« <i>ncallah kan ad d-afey at wexxam-is bxir i llan</i> »	Ddeewa n lxir	Aɛenni deg Ɣebbi.	128

Awennet

Deg wungal-a, amaru yessemres aṭas n ddeawi, s tuget nufa d tid n lxir i d-yettuyalen s tuget.

III.1.5 Agalli

Awal agalli, d awal n usebgen n kra n tidet yellan ney n tibawt, anda win ara yeggalen ad d-yebder kra n wemdan ney n tyawsa ɛzizen fell-as, s tuget yettili ugalli s « Ɣebbi » imi d netta i d inigi yef limin-nni. Agalli yettili deg kra n tagnatin akka am teydemt, anda win yellan d inigi, ad yeggal s Ɣebbi ney s lewṣayef-is, akken ad d-iwekked kra n taluft yezrin ney ad tili deg yimal. Akken dayen

agalli yettili deg tmendaw, anda wid ara yetfen lehkem d yimukan elayen, yewwi-d ad gen læahed n tmendawt.⁴³

Amaru yessemres agalli deg tira-ines d ayen i d-nessegza deg tfelwit-a :

Tabdert	Tawsit	Tawuri	Asebtar
1-« wellah »	D tanfalit n ugalli	Awekked n umslay.	10
2-« teħrem felli »	D tanfalit n ugalli	Awekked n umslay.	18
3-«Aħeq win i isemman i yiman-is uzmir »	D tanfalit n ugalli	Awekked n umslay.	28
4-« Aħeq imensi ččiy d lqahwa swiy »	D tanfalit n ugalli	Awekked n umslay.	38
5-« Aħeq izir n uyefki ttday seg yemma »	D tanfalit n ugalli	Awekked n umslay.	39
6-« teħrem felli, tlata fi tlata »	D tanfalit n ugalli	Awekked n umslay.	39
7-« teħrem deg-i »	D tanfalit n ugalli	Awekked n umslay.	56
8-«Aħeq yemma-nni d gma nyan Iřrumyen »	D tanfalit n ugalli	Awekked n umslay.	103
9-« aħeq idamen n wid yeylin d iseflan »	D tanfalit n ugalli	Awekked n umslay.	103
10-« tlezmiyi tkeffart »	D tanfalit n ugalli	Awekked n umeslay.	131

Awennet

Ilmend n tfelwit-a, nufad amaru yessemres talɣiwin yemgaraden n ugalli, akken dayen nufa talɣa n ugalli « teħrem » tuyal-d s 03 n wudmawen yemgaraden, ma yella deg wungal nufa talɣa n « wellah » d tin i yegten akk.

III.2 Tasyilt

Tasyilt am tebdert tettban-d deg uđris, maca ur d-teskanay ara ađris i deg i d-yettwaddem, maca tettara imeyri yer yeđrisen-nniđen s kra n limarat tiđrisanin, amedya : ismawen n yiwudam, izwal, tiđyanin d teqsiđin yeđran yakan deg umezruy...

Deg wayen yerzan assay-a, amaru yessemres snat n tewsatın i d-yemmalen tasyilt : tamacahut d tedyant ; d ayen i d-nessegza yer sdat.

⁴³ <https://ar.Wikipedia.org>.

"القسم أو اليمين هو لفض لاثبات حقيقة أو عدم يذكر فيه المؤدي للقسم شخصا أو شيئا عزيزا عليه وعادة ما يكون هو الله باعتباره الشاهد على هذا القسم يستخدم القسم بشكل رسمي في المحاكم عند استجواب الشاهد بالحلف باسم الله أو صفاته سواء اكان ذلك ماضيا أو مستقبلا كما تنص معظم دساتير الدول على نص لقسم دستوري يؤديه عادة أصحاب المناصب العليا عند استلامهم مناصبهم أو التجديد لهم."

III.2.1 Tamacahut

Tamacahut d yiwen n ššenf n tewsatim timensayin n tesrit, tessean azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, tettunehsab d ayerbaz n ddunit ; yal asuta tettagga-tt-id i tayed. Ilmend n waya yenna-d (Salhi, 2012, p. 55) : « *Tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt; d tawsit n tsiwelt, tamacahut d ššenf n tsekla i d-ttawin s timawit yas akken iseggasen-a ineggura nulfant-d kra n tmucuha s tira [...]. Talya n tmucuha timensayin ur tettbeddil ara. Mehsub, llan leqwalebs wayes d-nulfant tmucuha.* »

Tasyilt	Tawsit	Tawuri	Asebtar
« <i>Qqimen akka tkeeriren seg tedsa, smektayen-d kra n teqdimin d txudas i xedmen mi llan d ibejjiyen d wamek i d-ttakren tibexsisin seg tegrurin n Belæjjuţ bu tfednin</i> »	Tamacahut	Tasyilt d uwekked n tekti i d-yewwi umaru deg uđris.	62

Awennet

Nefren ad nessismel tamacahut-a deg tesyilt, imi amaru ur tt-id-iger ara akk ; maca yefka-d inamalen fell-as am isem n Belæjjuţ, tigrurin.

III.2.2 Tadyant

Tadyant d ayen yeđran i walbeađ ney i tyawsa, tezmer ad tili taluft ney d tayawsa menwala kan. Tadyant teqqen tikwal yer umezruy, anda ad yili usenæet n kra n yinedruyen i d-yellan deg kra n tallit ney n wadeg, amedya tadyant n 63 deg tmurt n leqbayel, mehsub taqsit-nni, tamsalt-nni ney ayen yeđran deg 1963, aseget n tadyant d tidyanin, amedya : tidyanin n Htitan, tiqsiđin, timucuha, ayen s-yeđran.⁴⁴

Tasyilt	Tawsit	Tawuri	Asebtar
1-« <i>Seg tedyant-a yakan yeđran tazwara n useggas 1956, Lqayed Miluc yennejla yer taddart-nniđen, kra qqaren-d yuggad yef terwiht-is, kra-nniđen qqaren belli yendem deg yibeddi-yines d yimesbaţliyen irrumyen.</i> »	Tanfalit temmal-d tadyant.	Amezruy : amennuy d ucenggu arrumi deg temnađt n leqbayel.	08
2-« <i>Nekk baba yeğga-yi-d ur sei y ara setta n yiseggasen deg tudert-iw, yemmut semmus iseggasen mbeed tanekra n 1871 anda yettujrah ayen i d-iseejlen s lmut-is.</i> »	Tanfalit temmal-d tadyant.	Amezruy : imenyiyen i d-yellan mgal iserdasen n Fransa.	30

⁴⁴ <http://kab.wikipedia.org>.

3-« <i>Nniy-awen jedditi-nney Massinisa yennuy d lejdu d Irrumiyen almi i ten-iqecce seg wakal-a, netta i asen-yennan Tafriqt i Yifriqen, ula d nekni tamurt-a i ay-d-yeğğa jedditi-nney ur nettsemmih deg-s walukan lmitra. »</i>	Tanfalit temmal-d tadyant	Amezruy : amennuy n ugellid amaziɣ Massinisa, mgal Rṛuman.	82
4-« <i>Izzayriyen seg tama-nsen fernen imdebren-a ; Krim Belqasem, Rida Malek, Benɛuda. Mqablen-d ihi urbae n Louis Joxe i d-yusan s yisem n tenbaqt tafransist. »</i>	Tanfalit temmal-d tadyant.	Amezruy : anejmue n ugraw n yimdebren deg temdint n Evian.	122
5-« <i>D amtawa ara ixedmen tilisa i 132 d aseggas n temharsa s uḥbas n yimenyan deg wakk akal n tmurt n Lezzayer akked n Fransa seg uzekkanni, seg tlemmast n wass n 19 deg meyles d asawen. »</i>	Tanfalit temmal-d tadyant	Amezruy : asteniyi n umtawa n Evian gar Lezzayer d Fransa.	122
6-« <i>yuṭr-d seg tkerrust iruḥ srid yer yiwen umkan ideg i d-yessefli tamesrafegt n yiserdasen n Fransa netta yemdukal-is deg yiwen imeniyi ameqran yeḍran taggara n 1957... »</i>	Tafyirt temmal-d tadyant	Amezruy : amennuy d yiserdasen n Fransa deg tama n Xerrata.	126

Awennet

Amaru yewwi-d kra n tedianin yeḍran deg umezruy n tegrawla n lezzayer, akken dayen yewwi-d yiwet n tedian yefyen i tegrawla ; d tin n Massinisa i nextar ad nessimel deg tesyit acku tettak lwelha yer wayen yeḍran mgal Rṛuman.

III.3 Ameɛɛen

Ameɛɛen ur yettili ara srid, imi yesa talya n uwehhi yer kra ; dya akken ad nefhem ameɛɛen, yewwi-d ad nili nesa kra n tmuyli yer yiwet tmetti ney kra n tmusni tadelant n umaru.

Talyiwin n umeɛɛen deg wayen yerzan assayen n yezdin sin n yeḍrisen deg wungal-a ad ten-id-nebder deg wayen i d-iteddun.

III.3.1 Aɛayer

Aɛayar, d yiwen uyanib aseklan n usenfali, d abrid seg yiberdan ideg yessemras umdan awalen yetteqlaben anamek yer unemgal n wayen i d-yeqsed s tidet ; akken ad d-isenfali kra s talya tarusridt. D azyan s wudem n tdeṣṣa d ustehzi ; anda iswi n win yetteayaren deg tazwara ad yezyen, syin yer-s d tasedṣṣa, d askan n lihala n kra uwadem ney n kra n tama ney n umussu s wudem n usedṣṣi ; yezmer

ad yili s usexşar n tugna-ines yer wiyad, ney s usemyar n leeyub-is ama n tfekka ney n leeqel, ney ayen yellan deg-s d lixşas mi ara yettemamal deg tmetti.⁴⁵

Amaru deg wungal-a, yessemres kra n yiberdan n uəayar ; nessagza-ten-id deg tfelwit-a :

Ameəen	Tawsit	Tawuri	Asebtar
1-« tuyalin n uqcic-a amencuf ad d-teglu s txazabit »	Tafyirt temmal-s aəayar.	Acemmet.	17
2-« yiwen uqcic n semmus nn yiseggasen, win iwumi Irrumyen akked yiggumiyen ur tthenan ara almi i t-nyan. »	Tanfalit temmal-d aəayar.	Acemmet.	23
3-« Yebda abrid s wurfan Berquc amerraggad . »	Tafyirt temmal-d aəayar.	Acemmet d ustehzi.	39
4-« Mhend, segmi yemmut baba-s, yuyal d azewwax yettcennif ula felli. »	Tafyirt temmal-d aəayar.	Acemmet.	49
5-« yettwali medden d ikeččawen . »	Tafyirt temmal-d aəayar.	Acemmet.	49
6-« Cukkey yerna iəeteb-ik amcum-nni n Mhend »	Tafyirt temmal-d aəayar.	Acemmet d ustehzi.	74
7-« Nekk zemrey ad ak-d-gallay belli Mhend d aggumi , ixeddem d Irrumyen »	Tafyirt temmal-d aəayar.	Acemmet.	79
8-« Kečč d aqeddac n Fransa teznuzuđ deg wayetma-k s kra n teryalin ay axabit, ay aggumi, a dir ayemmay . »	Tafyirt temmal-d aəayar.	Acemmet	85
9-« werjin telliđ deg tudert-ik d argaz ula yiwen wass. »	Tafyirt temmal-d aəayar.	Acemmet	85
10-« Mi tessneđ kečč tamurt, ayyer teddiđ akked Fafa ? »	Tafyirt temmal-d aəayar.	Acemmet d ustehzi.	86
11-« dacu tzemređ ad txedmeđ ay alemsir yettazzan, ay aneggaru n yergazen, ay aqeddac n Fafa . »	Tafyirt temmal-d aəayar.	Acemmet.	92
12-« Nekk, leəmer zriy ajedeun iəebba-d ayyul amsuki yef tiwwa-is almi d ass-a. »	Tafyirt temmal-d aəayar.	Acemmet d ustehzi.	92
13-« Iggumiyen akked yiherkiyen bdan regglen yef tudrin anda llan d	Tafyirt temmal-d aəayar.	Acemmet.	126

⁴⁵ <https://ar.wikipedia.org>

<i>iækkazen s wayes tekkat Fransa atmaten-nsen izzayriyen. »</i>			
--	--	--	--

Awennet

Yessemres umaru talyiwin-a n uɛayar s yiswi n ucemmet d ustehzi deg kra n tagnatin, akken ad isejhed kra n tekti i yebya ad isiweɗ deg uɗris.

III.3.2 Acekker

Acekker d tanfalin n tikci n ccan i umdan ney i ugraw n yimdanen, yef lxedma ney lemɛawna i d-yefka ney yef tilin-ines kan. D abrid n uskan n leqdar (gratitude) d usnemmer i wayeɗ. Acekker yezmer ad d-yettwabder s wudem unšib, ney ur nelli d unšib, s yimi ney s tira, yerna deg wadeggen yemgaraden am wassayen udmawanen, n uxeddim, ney n tmetti. Yezmer dayen tinfaliyin-a n ucekker ad d-seglunt s terzaf, ney s yiwehhiyen, ney s wawalen zziden ; akken ad d-nesken azal i yesɛa umdan-nni deg tudert-nney.⁴⁶

Ameɛɛen	Tawsit	Tawuri	Asebtar
1-« <i>anwa i d uḥric amezwaru ixemmen yef tyanimt am ta, ad tt-yeflu, ad s-yefk talya anka, ad tessufuy aẓawan am wa i d-igellun s usgunfu d talwit yef tfekka d yiẓiyar. »</i>	Tafyirt temmal-d acekker.	Tikci n uzal d leqdar.	27
2-« <i>Ssuq i d-tessutred aqlin qeblay-t imi ḥsiy kečč d argaz d wawal, dayen d aegaz n wawal. »</i>	Tafyirt temmal-d acekker.	Tikci n uzal d leqdar.	27
3-« <i>Dadda-k Muḥend ttqadaren-t medden yef trugza-ines, mačči yef kra-nniḍen. »</i>	Tafyirt temmal-d acekker.	Tanmettit : leqder gar yemdanen.	39
4-« <i>tessned-tt seg zik d tamuḥrict, tekkes anezgum n uxxam mi tella yur-i »</i>	Tafyirt temmal-d acekker.	Tikci n uzal d leqdar.	47
5-« <i>Taqciɛt nekk wellah ar tt-ḥemlay, ula d imawlan-is d at lašel »</i>	Tafyirt temmal-d acekker.	Tikci n uzal d leqdar.	58
6-« <i>Tanemmirt ay amusnaw »</i>	Tafyirt temmal-d acekker.	Tikci n uzal d leqder.	82

⁴⁶ <https://www.le-dictionnaire.com> : « Le remerciement est une expression de gratitude envers une personne ou un groupe de personnes pour un service rendu, une aide apportée ou simplement pour une présence réconfortante. C'est une façon de montrer sa reconnaissance et de témoigner sa gratitude envers autrui. Les remerciements peuvent être exprimés de manière formelle ou informelle, à l'oral ou par écrit, et dans différents contextes tels que les relations personnelles, professionnelles ou sociales. Les remerciements peuvent également être accompagnés de cadeaux, de gestes symboliques ou de mots affectueux pour exprimer l'importance que la personne a eue dans notre vie. »

7-« <i>d tidet d bu tissas akken i yuzzel fell-as wawal »</i>	Tafyirt temmal-d acekker.	Tikci n uzal d leqder.	85
8-« <i>Welleh ar mmi-s n Dadda Buḥu ar d izem am baba-s, d argaz ulac am netta. »</i>	Tafyirt temmal-d acekker.	Tikci n uzal d leqdar.	86
9-« <i>atmaten akk ccfan fell-am a tayilast yeččuren d tabyest d tissas. »</i>	Tafyirt temmal-d acekker.	Tikci n uzal d leqdar.	104

Awennet

Amaru yesseqdec tifyar n ucekker ilmend n yal tikti i yebya ad dyessiweḍ deg uḍris-is.

III.3.3 Tinfaliyin tukrifin

Tinfaliyin tukrifin, seant azal d ameqqran deg tmeslayt, imi nessemras-itent akken ur nettezzi ara deg wawal, arnu akken ad d-nesken kra n tlufa icemten ney qerriḥen s talya tarusridt axir ma nenna-tent-id srid. Yef waya ad naf tenna-d (Hamdi, 2024, p. 26) : « *Tinfaliyin tukrifin d agraw n wawalen i d-yettaken yiwen n unamek d ukrif. Anamek n tenfalit yemgarad yef unamek n wawalen uqbel ad duklen. »*

Ameɛɛen	Tawsit	Anamek	Asebtar
1-« <i>Tawacult n Dadda Buḥu tuy iḍuran yer imawlan imezwura »</i>	Tafyirt tukrift	D imezday inašliyen.	07
2-« <i>yekker yesmar fell-as aqerḍas »</i>	Tafyirt tukrift	Yewwet-it s rešsas.	08
3-« <i>yekna yezzuyur deg wussan-is d yiseggasen-is ineggura »</i>	Tafyirt tukrift	Meqqar deg leɛmer.	09
4-« <i>yekker wawal deg taddart »</i>	Tafyirt tukrift	Hedren akk medden yef kra n lexber.	10
5-« <i>ur d-newwi ara s lexber »</i>	Tafyirt tukrift	Ur faqen ara.	12
6-« <i>iyelli deg wul-iw usirem »</i>	Tafyirt tukrift	Yeqḍaɛ layas.	13
7-« <i>wissen anwa i as-d-yecḍen lexber s yir awal »</i>	Tafyirt tukrift	Yenna-d lexber akken n diri.	14
8-« <i>ad tt-tawint dima d awal deg yimawen-nsent »</i>	Tafyirt tukrift	Ad hedrent fell-as.	14
9-« <i>seḥmu amkan-is »</i>	Tafyirt tukrift	Qqim	17
10-« <i>lukan ur yixdieen ara ifadden-iw »</i>	Tafyirt tukrift	Lqella n tezmert.	18
11-« <i>iḥun Rebbi »</i>	Tafyirt tukrift	Iḥureb ur d-yelli ara kra n diri.	20

12-« tamuyli n ddaw tiṭ »	Tafyirt tukrift	Tamuyli s tufra.	24
13-« yeččan tamelyiyt-is »	Tafyirt tukrift	Tecyeb-itkra n temsalt.	24
14-« tafat n wul-is, mumu-nni wallen-is, tunṭict n tudert-is »	Tafyirt tukrift	Tin i iḥemmel.	27
15-« ad yesseblaε tirzaganin »	Tafyirt tukrift	Ad yesber.	29
16-« aẓar-nwen yefka-yasen Ṛebbi ayesmar »	Tafyirt tukrift	Snen ad meslayen.	30
17-« leēmer yečči tidi-yiw »	Tafyirt tukrift	Yettxellis-it asma ara yexdem.	32
18-« Werjin terra-yi aman d asawen »	Tafyirt tukrift	Ur t-meḥḥen ara.	33
19-« ḥwajaṯ iman-iw »	Tafyirt tukrift	Yebya ad yebru i waman n tasa.	35
20-« tenneqlab ššura-s »	Tafyirt tukrift	Udem-is yenbeddal.	35
21-« yesserwa-yas tirzaganin »	Tafyirt tukrift	Iceggel-it / imeḥḥen-it.	48
22-« ur yettharik ara wul-iw yur-s »	Tafyirt tukrift	Ur stuqie ara deg-s.	53
23-« qbel ma yewwi-k ufalku n tewser »	Tafyirt tukrift	Uqbel temyer.	56
24-« almi medlen fell-i abliwen-iw »	Tafyirt tukrift	Alma yemmut.	59
25-« ad yesluy taεwint n tudert-iw »	Tafyirt tukrift	Ad as-isexreb tudert-is.	60
26-« yewwi-k-id Ṛebbi »	Tafyirt tukrift	Yusad deg lweqt-nni i ilaḡen.	63
27-« am win yettrajun Ṛebbi »	Tafyirt tukrift	D araju n kra ur d-iḍerrun ara (deg ulac).	67
28-« taleqqumt n tlelli »	Tafyirt tukrift	Lweqt n zzyada.	69
29-« yekkat asebsi »	Tafyirt tukrift	Yettkiyif.	71
30-« mm wul asemmaḍ »	Tafyirt tukrift	Ur tetthulfu ara s wiyad.	73
31-« yekfa dayan lmektub yellan gar-aney »	Tafyirt tukrift	Amsefraḡ.	74
32-« ad as-fken leḡq-is i Ṛebbi »	Tafyirt tukrift	Tazzalit.	80
33-« izad yiles-is »	Tafyirt tukrift	Iḥedder-d ayen ur nlaḡ ara.	84
34-« ad ak-qqnen ayesmar-ik »	Tafyirt tukrift	Ad yemmet.	85
35-« amdan yewwet Ṛebbi »	Tafyirt tukrift	Amdan i ijehlen ur yetbie ara abrid n lewqam, yeεwej rray-is.	85

36-« <i>ad yerr aḍar</i> »	Tafyirt tukrift	Ad yecæef.	86
37-« <i>yewwi abrid-is</i> »	Tafyirt tukrift	Iruḥ.	86
38-« <i>ṭṭef abrid i k-id-yewwin</i> »	Tafyirt tukrift	Uyal s wansa i d-tekkiḍ	92
39-« <i>yecceḍ-d deg wawal</i> »	Tafyirt tukrift	Yenna-d ayen ur ilaqen ara.	93
40-« <i>ffyen-t yidamen</i> »	Tafyirt tukrift	Yugad / yexlae.	93
41-« <i>yuḡal lqut deg yimi-s d arḡagan</i> »	Tafyirt tukrift	Ur as-d-itteḡgab ara wučči.	98
42-« <i>tgezmeḍ-iyi tasa-w</i> »	Tafyirt tukrift	Iḡaḍ-it	102
43-« <i>unagen yer tagnawt</i> »	Tafyirt tukrift	Mmuten.	125
44-« <i>ur yid-ččin ara wanzaren-iw</i> »	Tafyirt tukrift	Ur yumin ara s kra ad yili.	129

Awennet

Amaru yessemres tinfaliyin-a akken ad d-issiweḍ izen d unamek akken ilaq, s yiwet n talya i icebḥen yessidiren tutlayt deg wungal, war ma yessuget awal kan.

III.4 Ankaz

Tanfalit	Tawsit	Tawuri	Tamawt	Asebtar
« <i>Nniy-ak mi ara tettmeslayeḍ yef wuccen, ur yetteḡṭṭil ara, dindin ad tban tedḡfert-is</i> » ⁴⁷	Inzi	Awekked : mi ara tettmslayeḍ yef kra, ad yeḍru deg tegnit-nni	Igerr-it-id srid war asigez ney tanfalit.	53
« <i>ur ḡlimen ara Iṛṛumyen i d-yeqqaren ur d-yewwi ara ad nessenz aglim n wursu ma dya ur t-id-nenyi ara !</i> » ⁴⁸	Inzi	Asfukel : diri lḥir d lerjla, ilaq ameyyez n tlufa.	Yessemres tanfalit n tazwara war asigez.	60

Awennet

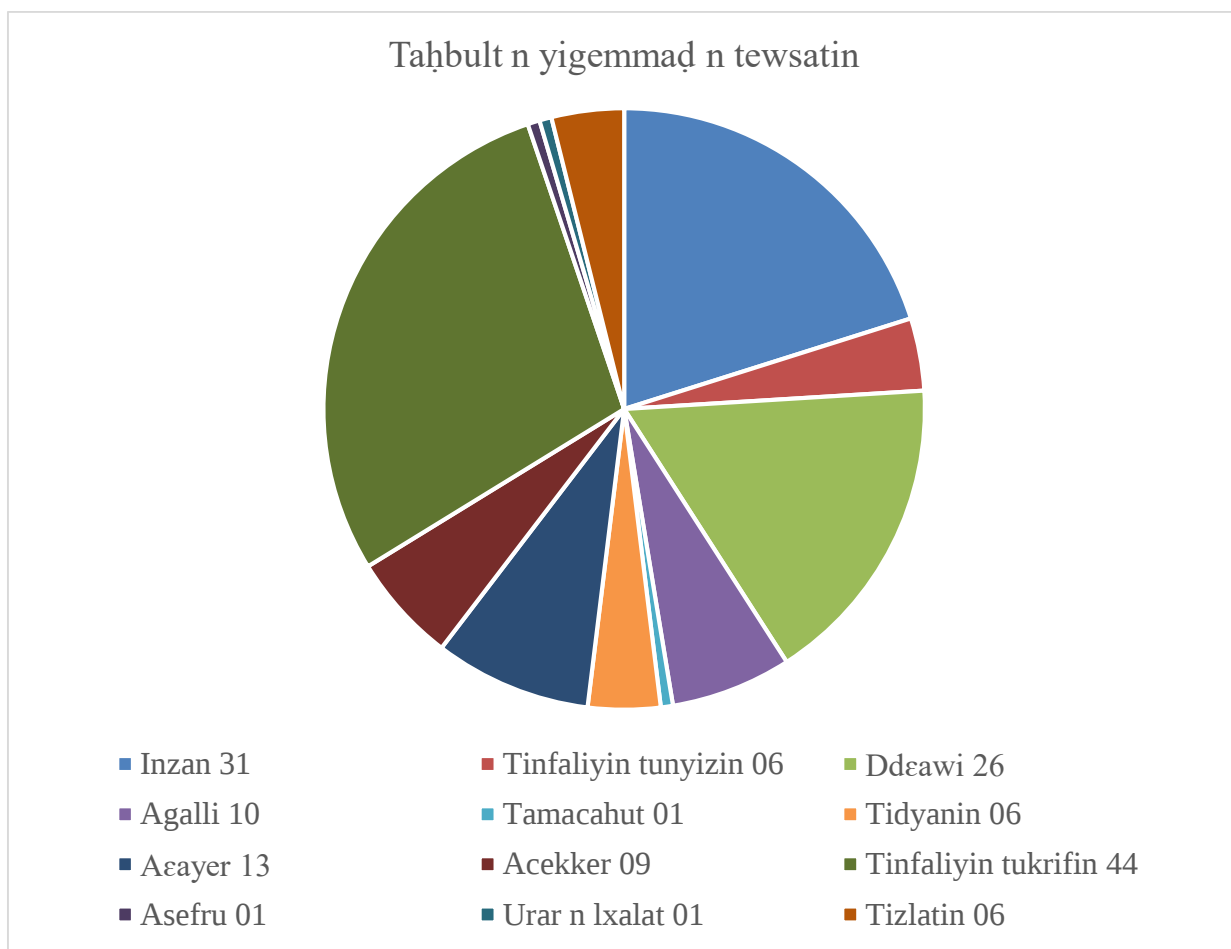
Amaru yessemres sin n yinzan-a deg wungal-is, yewwi-ten-id seg yidles aberṛani (seg tefransist), yessuḡel-iten-id yer teḡbaylit anda yesseḡbaber yef unamek-nni i sean deg tutlayt tamezwarut. Yiwen issemres-it srid deg tira, wayeḍ yessemres-it seld tanfalit « *ur ḡlimen ara Iṛṛumyen i d-yeqqaren* ».

⁴⁷ Lqim anašli : « *Quand on parle du loup, on en voit la queue.* »

⁴⁸ Lqim anašli : « *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.* »

Taggrayt

Yer taggara n yixf-a n tesleḍt, nessawed ad nessebgen ayen yessemres umaru d idrisen deg wungal-a, anda yefka azal d ameqran i tewsatin n tsekla taqbaylit d ayen i d-yettbanen deg usemres-ines ama n yinzan, ddeawi, tamedyezt..., anda nufa deg yinzan llan win ibeddel-asen kra deg lebni-n sen amedya : *temlal taddart d wid turu, anda nwiḡ ad afay tafat, ufiḡ tallest d ugeffur yekkat*. Akken dayen llan wid i d-yewwi s talya anda ibedder-d aybalu-n sen amedya : *qqaren-d at zik, qqaren-d yimusnawen*. Seg tama-nniḍen, ma needda yer wassayen i yellan, nbegned kraḍ n wassayen yezdin sin n yiḍrisen i yessemres (tabdert, tasyilt d umeḡḡen), arnu yer wassay n usuddem s ulsileḡ i nufa (ankaz). Amaru ur yeqqim ara kan da, imi yewwi-d ula deg yidles ajentaḍ, anda yessemres sin n yinzan i d-yessuqel seg tefransist yer teqbaylit. D ayen ara ad d-nessewzel deg teḥbult-a, d igemmaḍ iyur nessawed deg tesleḍt i nexdem :





Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tezrawt-a i nexdem, tekki yer tayult n tsekla taqbaylit yuran. Deg-s newwi-d yef umyedres, deg wungal n Kerrache Hachemi 1954 *Talalit n usirem*. Iswi-nney anzar dachu i d-yewwi deg tsekla tamensayt, d wayen i d-yewwi seg tsekla tberranit akken ad t-iger deg tira-ines, ilmend n tmuyli i d-yewwi Gerrard Genette.

Leqdic-a nebda-t yef 03 n yixfawen : amezwaru d win n tesnarrayt, deg-s newwi-d yef yiferdisen am usissen n usentel, asepsi agejdan, tarrayt i nedfer ; wis sin d iferdisen n tezri, newwi-d awal yef umezruy n umyedres d wamek i d-tlul, syin nefka-d tibadutin i d-ssumren yinegmeyen, ma d wis kraḍ d tasleḍt dya nekk-es-d ayen i yellan d tasekla tamensayt deg-s, akked yidles aberrani nessasmel-itent ilmend n wassayen n umyedres i d-mmalent.

Deg tira n wungal, Kerrache yegra-d idrisen n wiyad deg wayla-s. Dya deg tsekla timawit tamensayt nufa-d yessemres **01** n usefru n Si Muḥend U Mḥend deg usebtar 45, yerna-d yiwet tezlil n wurar n lxalat deg usebtar 25. Seg wayen i yessexdem dayen : **31** n yinzan, **06** n tinfaliyin tunyizin. Ma nuḡal yer ddeawi, ad naf **26** i yellan, **20** d tid n lxir, **06** d tid n ccer. Agalli yessemres **10** n talyiwin yemgaraden. Tamacahut nufa yiwet, d tin n Beleḡḡuṭ. Tidyanin llant **06** akk, **05** mmalent-d amezruy n tegrawla n lezzayer, ma d yiwet temmal-d amezruy n ugellid amazaiy *Masinisa*. Aḡayer llant **13** n talyiwin yettwasmersen. Acekker llant **09** n talyiwin. Tinfaliyin tukrifin nekk-es-d **44** n tinfaliyin.

Ma deg wayen yellan d atrar, ad naf tamedyezt yettwacnan (tizlit) i d-yewwi seg yimediyazen imeqqranen yettwasnen nufa yessemres **06** n tezlatin, **03** n Maetub Lwennas, **02** n At Mengellat, **01** n Sliman Azem ; tigi ixdem-itent s talya n teznebder* deg tfaret imanis send yal ixef deg wungal.

Ma seg yidlsan-nniḍen, nufa yessemres **02** n yinzan i d-yewwi seg tefransist, arnu yer yiwet n tebdert n Diduc Murad i d-yewwi seg taerabt. Kra dagi akk, igerr-iten-d deg wungal-is s talyiwin ama n tebdert ad naf deg-s **05** n taggayin : inzan, tinfaliyin tunyizin, ddeawi, tamedyezt d ugalli. Tasyilt deg ad naf **02** n taggayin : tadyant d tmacahut. Ameḡeen deg-s **03** n taggayin : acekker, aḡayar, tinfaliyin tukrifin. Ma d ankaz deg-s sin n yinzan ijenṭaden. S umata tiwsatin i yessemres ur d-yelli ara ubeddel fell-asent, akken kan llant deg timawit, deg usemres n yal ass ; yewwi-tent-id yer tira.

Seg yigemmaḍ-a yettbin dakken amaru yewwi-d ugar seg tsekla tamensayt ladya tiwsatin-a : inzan, ddeawi, tamacahut d tenfaliyin tukrifin, i yugten deg wungal.

S wakka ihi yettbin-d dakken amaru yefka azal i wayen yellan d timawit deg tsekla s usemres-ines i tewsatina yemgaraden, yekkat amek deg yal tagnit ney asatal ad d-iger tawsit it-iwulmen, s wayes ad d-ifek tikti, ney ad d-isegzi, ney ad iseḡḡhed tamuyli-s yef kra. Dya anct-a ad t-naf seg tama, yerna-yas cbaḥa d useḡhed unamek n tektiwin i d-yewwi, seg tayed yettekka deg uḥraz n tsekla timawit.

Yer taggara, nezmer ad d-nini dakken amyeḍres ila tamlilit meqqren deg lebni n ufaris aseklan. D abrid i ḍefren waṭas n yimeskaren iqbayliyen ideg yella Kerrache Hahemi. Dya nessaram tazrawt-a ad teldi tiwura i tezrawin-nniḍen acku ammud-a yezmer ad ilint fell-as aṭas n tezrawin-nniḍen amedya ad d-nebder : tazrawt tazyenmettit, tazrawt n tgerdlisant, tazrawt tamazrayt, tazrawt n tesyanibt, tazrawt tasentalant.



Umuy n yidlisen

Umuy n yidlisen

- Achili, F. (2011). *"L'intertextualité dans le discours remanaesque Kabyle à travers le roman d'Amar MEZDAD 'id d wass'".* université Mouloud Mammeri Tizi Ouzou.
- Ameziane, A. (2002). *"Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle : genre aux procédés".* Mémoire de D.E.A (sous la direction de A.Bounfour). Inalco, Paris, France.
- Ameziane, A. (2008). *"Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle".* Thèse de Doctorat (sous la direction d'A.Bounfour. Inalco, Paris: Centre de Recherche Berbère.
- Ayad Salim & Aissou Ourida. (2020). *"Timmedyezt n yinzi deg wungal Ihulfan n Kaysa Xalifi".* CRCA-Université de Bejaia.
- Ayad, S. (2008-2009). *"Intertextualité et littérature kabyle contemporaine : le cas de Kekni d weyi  de Kamel BOUAMARA".* mémoire magistère, UAMB.
- Ayad, S. (2021-2022). *"Approche de critique textuelle" cours Tager drisant,* Master 01 Littérature.
- Belgasmia, E. (2001). *"Oralité, tradition oral et écriture chez Rachid Alich dans Asfel et Faffa".* Inalco, Paris, France: DEA, (sous la direction de A.Bounfour).
- Berk i, A. (2009). *"Amawal n tesnilest - lexique d la linguistique".* Tizi-Ouzou.
- Bouamara, k. (2007). *"Ou en est actuellement la litterature algerienne d'expression amazighe de Kabylie?"* TIMUZGHA N  14 HCA.
- Emilie W & Jocelyn D. (2010). *" A MYRIAD OF LITERARY IMPRESSIONS" L'intertextualité dans le roman contemporain de la langue anglaise".* Etude. Perpignan: Presses Universitaire de Perpignan.
- Flici, K. (2011). *"L'intertextualité dans l'oeuvre de Lounis A t Menguellet".* Mémoire de Magister. UMMTO.
- Genette, G. (1982). *"Palimpsestes: La littérature au second degré".* Paris: Seuil.
- Gignoux, A. C. (2005). *"Initiation   l'intertextualité".* Paris: Eillipses.
- Hamdi, N. (2024). *"Tinfaliyin tukrifin n teqbaylit : tabadut, assismel d tulmisin".* Aleph. Vol 11 (3-1).
- Hamri, D. (2007). *"Anadi di tmedyezt Tasle  n udiz di tmedyazt n teqbaylit".* Asqamu Unnig n Timmuzya.
- Hassani, A. (2019-2020). *"Almud Tanfalit".* Aseggas amezwaru: Tasdawit n BGAYET.
- <http://ar.wikipedia.org> القسم. Consulté le Avril 17, 2025

<https://kab.wikipedia.org>. *Tadyant* . Consulté le Avril 17, 2025

<https://www.le-dictionnaire.com>. *Définition remerciement*. Consulté le Avril 17, 2025

Julia, K. (1969). *"Semeiotikè: Recherche pour une sémanalyse"*. Paris: Seuil.

Kerrache, H. (2024). *"1954 Talalit n usirem"*. Bgayet: Tira.

Kherdouci, H. (2001). *"La chanteuses kabyle, voix texte itinéraire"*. Algérie: Akili.

Mammeri, M. (1990). *"Amawal n Tmaziyt tatrert (lexique de bebere moderne)"*. BGAYET: L'Association Culturelle Tamaziyt BGAYET.

Mansouri, H. A. (2004). *"AMAWAL n Tmaziyt tatrart - Français / Tamaziyt"*. HCA.

Massinisa, L. (2015-2016). *"L'intertextualité dans le roman de Kamel Daoud. Meursault, contre-enquête"*. Mémoire de Master 02. UAMB.

MERSEL, H., & Soraya, M. (2019/2020). *"Tazrawt n tgerḍrisant deg wungal iḥulfan n Kaysa Xalifi"*. Tasdawit n Bgayet, Tasga n tutlayt d yidles n Tmaziyt.

Mezrague, B. (2015/2016). *"Amyedres deg wungal Tettḍili-d ur d-tkeččem n Amar Mezdad"*. Tasdawit n Bgayet, Tasga n tutlayt d yidles n Tmaziyt.

Mikhaïl, B. (1978). *"Esthétique et théorie du roman"*. Paris: Gallimard.

Moulai, Z. (2020-2021). *"Azwir yer tyuri taseklant - tamirt 03 Inzan"*. tasdawit n BGAYET.

Piégay-Gros, N. (1996). *"Introduction à l'intertextualité"*. Paris: Dunod.

Riffaterre, M. (1979). *"La production du texte"*. Paris: Seuil.

Roland, B. (1984). *"Le Bruissement de la langue"*. Paris: Seuil.

Salhi, M. A. (2003). *"La délocalisation des textes oraux, le cas de deux textes kabyles, Aheddad L-lqalus et Taqsit n Aziz d Azuzu"*. <http://www.limag.refer.org/textes/ColLyon/Salhi.htm>.

Salhi, M. A. (2010). *"Terminologie Littéraire en amazighe"*. Université Mouloud Mammeri. Tizi-Ouzou.

Salhi, M. A. (2012). *"Asegzawal amezzyan n tsekla petit dictionnaire de littératre"*. Bourj El Behri, Alger: l'odyssee.

Tafrara, A. W. (2016, yuct 25). *tasekla taqbaylit*. Récupéré sur <https://taseklataqbaylit.blogspot.com>.

Titouche, R. (2002). *"Les cahiers de Belaid At Ali : du conte à la Nouvelle"*. Mémoire de Magister. Tizi Ouzou: Université Mouloud Mammeri .



Agbur

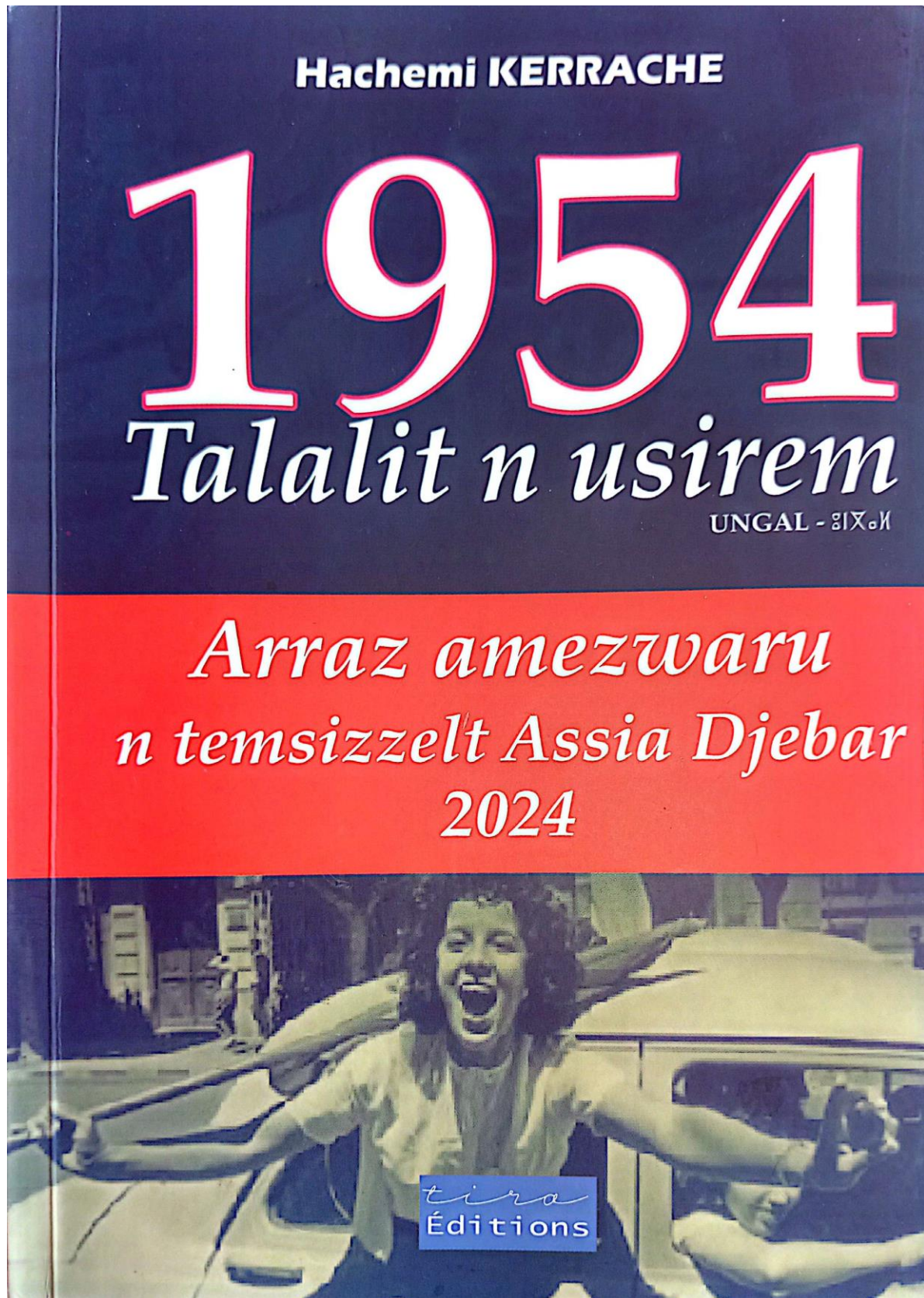
Agbur

Tazwart tamatut.....	9
I. Ixf amezwaru : iferdisen n tesnarrayt	12
Tazwart.....	12
I.1 Asissen d tlija n usentel :	12
I.2 Leqdicat yellan yef usentel d wammud :.....	12
I.3 Timental n ufran n usentel d wammud :.....	15
I.4 Iswi n tezrawt :	15
I.5 Aseqsi agejdan :.....	16
I.6 Turdiwin :	16
I.7 Asissen n wammud :.....	16
I.8 Asissen n tarrayt d tezri ara neɗfar :.....	16
Taggrayt	16
II. Ixf wis sin : iferdisen izrayanen n umyedres.	18
Tazwart.....	18
II.1 Asnekwu d umezruy n tmiɗrant n umyedres « Tagerɗrisant ».....	18
II.2 Gérard Genette d useɗres	22
II.2.1 Amyedres	22
II.2.2 Azneɗris	22
II.2.3 Afedris.....	23
II.2.4 Awseɗris.....	23
II.2.5 Afledris.....	23
II.3 Tasenseka n umyedres	24
II.3.1 Assayen yezdin sin n yedrisen	24
II.3.1.1 Tabdert.....	24
II.3.1.2 Takerɗa.....	25
II.3.1.3 Ameɛɛen	25
II.3.1.4 Tasyilt.....	26
II.3.2 Assayen n usuddem.....	27
II.3.2.1 Asuddem s ulsiley	27
II.3.2.1.1 Amkadan.....	27

II.3.2.1.2 Astehzi	27
II.3.2.1.3 Ankaz	28
II.3.2.2 Assudem s urwas	28
II.3.2.2.1 Asyineb.....	28
II.3.2.2.2 Aæekki.....	28
II.3.2.2.3 Aleqqem.....	29
Taggrayt	29
III. Ixf wis kraḍ : tasleḍt n umyedres.	32
Tazwart.....	32
III.1 Tabdert.....	32
III.1.1 Inzan.....	32
III.1.2 Tinfaliyin tunyizin.....	37
III.1.3 Tamedyezt.....	37
III.1.3.1 Tamedyezt yettwacnan (tizlit)	37
III.1.3.2 Asefru	39
III.1.4 Ddeawi	40
III.1.5 Agalli.....	41
III.2 Tasyilt.....	42
III.2.1 Tamacahut.....	43
III.2.2 Tadyant.....	43
III.3 Ameæeen	44
III.3.1 Aæayer	44
III.3.2 Acekker	46
III.3.3 Tinfaliyin tukrifin.....	47
III.4 Ankaz.....	49
Taggrayt	50
Taggrayt tamatut	52
Umuy n yidlisen.....	55
Tijenṭaḍ.....	61
Amawal	66



Tijenṭaḍ



Tameddurt n umaru

Hachemi Kerrache d aselmad n tsekla tamaziyt deg tesdawit n Bgayet, iga tazrawt n Lmağistir yef tezlit tacawit, akken i yezrew inzan n temnađt n At Smael deg leqdic-ines n dduktura.

Talalit n usirem 1954 d ungal-ines amezwaru, yessufey-d amagrad s uzwel *Quelques aspects formels des proverbes kabyles d'Ait Smail*. Aseggas n 2024. Akken dayen yura atas n yimagraden ussnanen yerzan tasekla tayerfant d tsekla tatrart.

Yesselmed deg tsdawit kra n walmuden ad nebder seg-sen : almud n tcawit, almud n azwir yer tzuri, almud n tezri n tsekla.

Agzul

Taddart n Tqijut i d-yezgan gar idurar n Babur deg usamar n tmurt n leqbayel, ad naf gar twaculin i mazal ttidirent deg-s : taxerrubt n At tacta, tawacult n Irgragen, axxam n Imyaren, iħeddaden akked d twacult n Dadda Buħu uezkkun. Taddart-a xlan-tt irebraben n tmurt n Fransa imi atas i snegren deg yimzday-is.

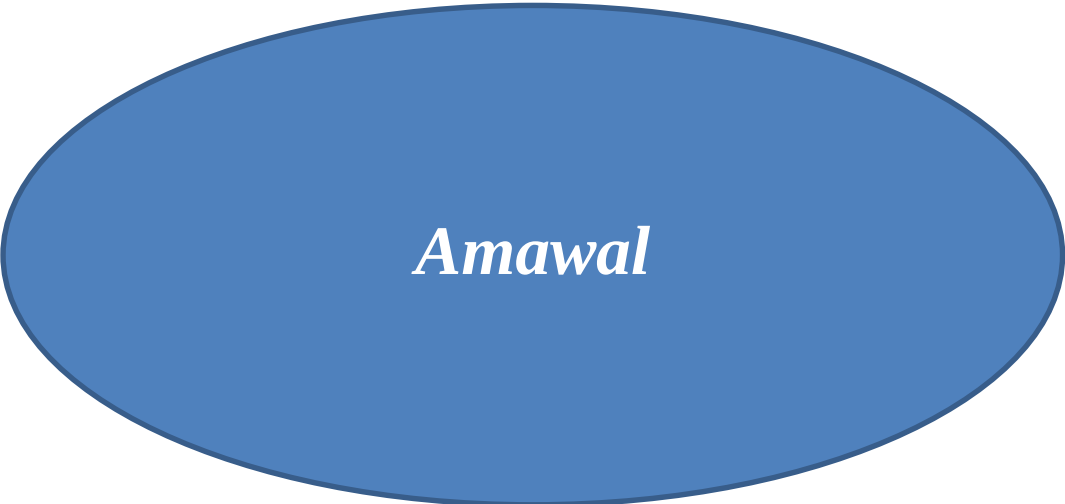
Si Brahim d yiwen seg twacult n Dadda Buħu uezkkun d mmi-s, i nwan dakken tenya-t Fransa deg udrar ; maca kra kan n yiseggasen yezrin, almi i d-yewweđ lexber ar taddart belli Si Brahim yuḡal-d d amuddir, ur t-yuḡ wara. At taddart uzlen-d akk akken ad tyeqnen deg lexber i sen-d-yewweđen ufan d tidet yerna d ayella yef wachal d amjahed. Imezday n taddart ur uminen ara ayen walant wallen-nsen, ferħen atas aladya Dadda Buħu yuḡal-it-id usirem mbaed mi yenwa ayen yengar izar-is. Ihi taddart qqimen seqsayen Si Brahim ana i iyab akk iseggasen yezrin dya yules-asen-d ayen yedran yid-s deg udrar. Si Brahim d agrawliw ameqran d win yesean nnif yef tmurt-is, ibedd mgal læskar n tmurt n fransa, yeḡḡa taddart-is d twacult-is ula d tin i yella iħemmel isem-is Jeḡḡiga d yelli-s n Dadda Muħend tuḡal segmi i d-yewweđ lexber n lmut n Si Brahim teħzen atas fell-as, maca yufat-t-id yefka-t baba-s tejwej d Mħend n At Bara i yellan d axsim n Si Brahim seg temzi.

Si Brahim yeqqim kra wussan deg taddart anda yemlal d yimezday yemmektad akk akud-nni yezrin d yimdukul-is i sēddan deg taddart, yiwen wass mi yuli Si Brahim yer umaday, yufa dina Dadda Muħend ikess lmal-is dya qqimen akken ttmeslayen ttemseqsayen yef liħala n yal yiwen deg-sen, wa iħekku i wa... almi d tameddit n wass, yusa-d Berquc axeddam n Mħend yenna-yas dakken yeqqar-k Mħend senziyi ayla-inek ma ur teqbileđ ara atar ad bruy i yelli-k. Azekka-nni, εawden sin n yergazen deg umaday dayen aka cwiya tusad Jeḡḡig d yemma-s wwin-t-d učči i Dadda Muħend selmen-t fell-asen syin mmeslayent d Muħend dya uḡalent ruħent dya yeħka-yas-d Dadda Muħend i Si Brahim dakken Jeḡḡiga tugaled s axxam yebra-yas Mħend At Bara, Si Brahim mi i yesla i lexber yenbeddal wudem-is maca seg tama yefraħ imi d tagnit ad yuḡal ar tin i iħemmel.

Tameddit n wass mi yewweđ Si Brahim yer uxxam yenna-yas i baba-s dakken yebya ad d-ixetteb yelli-s n umdakel-is Muħend dya yewħem Dadda Buħu amek aka yelli-s n umdakelis tejwej ar mħend At Bara dya yeħka-yas-d Si Brahim ayen yellan yessuter deg-s lbaraka-ines akken ad yejwej d Jeḡḡiga dya yenna-yas kiead akka ruħ fkiyak lbaraka-w xdem ayen ilaqen. Yettef Si Brahim abrid-is uxxam n Dadda Muħend iwakken ad yemmeslay yid-s yef temsalt n zwaj-is d yelli-s maca Dadda Muħend yenna-yas yewwi-d ad t-rrajuđ alma teedda leidda-ines akken ad d-yawwi ccix ad yren lfatiħa. Mbaed ussan yekka Si Brahim deg taddart, yusa-yas-d lexber dakken ilaq ad yali yer udrar imi Fransa tugi ad teffay, dya yefka-yas awal i Dadda Muħend dakkaen mi i d-yuḡal ad yexdem

tameyra dya yettēf abrid-is yer udrar, akken ad ikemmel ayen yebda mi yewweḍ yer wanda i nejmaēen yemjuhad, ad yaf Krim Belqasen d netta isen-d-yettmeslayen yef wacu i d-yewwi ad t-xedmen, yekcem Si brahim yeqqim gar-asen dya Krim Belqasem yewwi-asen-d issali dakken fransa teqbel ad teqqim yer lemcawrat d Lezzayer ; ara yilin deg tmurt n Swis, yerna yextar Si Brahim i wakken ad yetteki deg lemcawrat-a imi d win yettmeslayen tutlayin aladya Taglizit.

Agraw n lemcawrat ttfen abrid-n sen yer Lezzayer tamanayt, anda ad rekben deg unafag n lzzayer anda ufan teččur lhala d læskar n Fransa, syina rekben timesrifegt ruḥen yer temmurt n Swis, mi i wden mugrenten-id ineymasen s yisteqsiyen ma d Si Brahim s ljiha-s yebhet deg ccbaḥa n temurt-a d wanda i wden leḡnas, dya arran yer usensu anda qqimen diqqal ad ruḥen yer unjmuē n lemcawrat i d-yellan deg temdint n Evian d yimceyēen n uselway n Fransa Charl De Gaule ma s lḡiha n Lezzayer fernen ; Krim Belqasem, Rida Malek, Benēuda. Tameddit n wass tekfa temlilit s ustenyi n yiwen n umtawa deg 19 deg meyres, d agemmuḍ dakken Lezzayer tewwi tilelli-s s wakka yeffey leetab n yizzayriyen yer tafat, arran tilisa i 132 n yiseggasen n tegrawla. Werjin iḥulfa Si Brahim s tayri n tmurt-is ugar mi yella deg lyerba, mi i d-yuḡal yer taddart yerra yer uxxam-n sen yekcem yef baba-s ur tneeqil ara imi ibeddel sifa d iselsa, yerra yer texxamt-is ad yestaēfu azekka-nni, iruḥ yer uxxam n Dadda Muḥend yessuter afus n yelli-s yeqbel yenna-yas ad d-yawwi ccix d baba-s akken ad frun tamsalt. Si Brahim yewweḍ yer yiswi-ines, tilelli n tmurt n Lezzayer, arnu yejweḡ d tin i iḥemmel, tin yessarem seg temzi-is, yeḡḡa-d yid-s kraḍ n warrac d snat n teqcicin.



Amawal

Amawal

Awal s Tmaziyt	Awal s Tefransist	Aybalu	Asebtar
Asnekwu	Identification	Inventaire des néologismes amazighs / Asutten n yiwalnuten n tmaziyt.	27
Inaw	Discours	Mouloud Mammeri Amawal n tmaziyt tatrert	85
Taggayt	Catégorie	Mouloud Mammeri Amawal n tmaziyt tatrert	75
Amyedres / Tagerdrisant	Intertextualité	M.A.Salhi terminologie littéraire en amazighe	176
Tasensekka	Typologie	H.A.Mansouri Amawal n Tmaziyt tatrart. Français/Tamaziyt	127
Amesgal	Emetteur	H.A.Mansouri Amawal n Tmaziyt tatrart. Français/Tamaziyt	49
Amseflid	Auditeur	H.A.Mansouri Amawal n Tmaziyt tatrart. Français/Tamaziyt	18
Asekkir	Procédural	Asegzawal.com Dictionnaire Tamazight/Français	
Immekti	Concept	A.Berkai amawal n tesnilest	149
Alsuddes	Recomposée	Asnas tasuqilt	
Amenzay	Principe	Mouloud Mammeri Amawal n tmaziyt tatrert	115
Agetmeslay	Dialogisme	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Tumant	Phénomène	Inventaire des néologismes amazighs / Asutten n yiwalnuten n tmaziyt.	104
Askar	Mode	Asnas Tasuqilt	
Tamyigawt	Interaction	Asnas Tasuqilt	
Tallunt	Espace	Inventaire des néologismes amazighs / Asutten n yiwalnuten n tmaziyt.	83
Tamlilt	Rôle	Asnas Tasuqilt	

Amussu	Mouvement	Inventaire des néologismes amazighs / Asutṭen n yiwalnuten n tmaziyt.	98
Asemdu	Effet	A.Berkai Amawal n tesnilest	174
Tansa	Adresse	Inventaire des néologismes amazighs / Asutṭen n yiwalnuten n tmaziyt.	62
Aseḍres	Transtextualité	M.A.Salhi terminologie littéraire en amazighe	176
Azneḍres	Paratextualité	M.A.Salhi terminologie littéraire en amazighe	176
Afeḍres	Métatextualité	M.A.Salhi terminologie littéraire en amazighe	176
Aweḍris	Architextualité	M.A.Salhi terminologie littéraire en amazighe	176
Afleḍres	Hypertextualité	M.A.Salhi terminologie littéraire en amazighe	176
Aḍris afellay	Hypertexte	M.A.Salhi terminologie littéraire en amazighe	176
Aḍris adday	Hypotexte	M.A.Salhi terminologie littéraire en amazighe	176
Tabdert	Citation	M.A.Salhi terminologie littéraire en amazighe	176
Tasyilt	Référence	M.A.Salhi terminologie littéraire en amazighe	176
Arwas	Imitation	H.A.Mansouri Amawal n Tmaziyt tatrart. Français/Tamaziyt	67
Imezralyanen	Formalistes	A.Berkai Amawal n tesnilest	191
Imezliyen	Guillemets	A.Berkai Amawal n tesnilest	198
Tinawt	Enoncé	A.Berkai Amawal n tesnilest	178
Azunen	Types	A.Berkai Amawal n tesnilest	314
Alsiley	Transformation	A.Berkai Amawal n tesnilest	311
Ankaz	Transposition	A.Berkai Amawal n tesnilest	312
Amkadan	La parodie	K.Bensalem Amawal Tabayurt i tutlayt	48
Astehzi	Travestissement	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	

Asyineb	Le pastiche	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Aæekki	La charge	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Aleqqem	La forgerie	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Ameææn	Allusion	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Takerða	Plagiat	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Asedhu	Ludique	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Alaqeb	Satirique	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Urzin	Sérieux	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Taznebdert	Épigraphe	Tessumer-itt-id Massa A.Benallaoua	

Agzul s teqbaylit :

Tazrawt-nney, d tin i itekken yer tayult n tsekla taqbaylit yuran. Anda tewwi-d yef umyedres deg wungal "1954 Talalit n usirem", i yura Kerrache Hachemi. Leqdic-nney yella-d i usebgen n tsekla timawit s tewsat-in is yemxalafen, ama d tinaşliyin, ney d ayen yellan d ajentağ i yessemres Kerrache deg wungal-is. Akken dayen nesken-d talıwin n umyedres i yessemres, imi iswi d askan n wamek i yettili wassay gar yidrisen iseklanen, d wamek i ten-id-yeggar umaru.

Nebda amahil-nney yef krağ n yixfawen igejdanen, amezwaru d win n tesnarrayt, anda newwi-d awal yef kra n yiferdisen am usissen n usentel d tmental n ufran-ines, iswi, aseqsi agejdan d tarrayt i neğfer ; wis sin d win n tezri, anda yella-d usnekwu n tmiđrant n umyedres d umezruy-is, nerna-d tibadutin i s-yettunefken d wannawen n umyedres ilmend n Gérard Genette. Ma d ixef wis krağ, d win n tesleđt d aneggaru, deg-s nekkes-d ayen i d-iger Kerrache d tiwsatin deg ufares -ines anda nexdem-asen tasleđt nessegza-tent-id, nessasmel-itent ilmend n wannawen n umyedres i d-mmalent, akken ad naweđ deg taggaea yer yigemmağ i yellan d tiririt yef useqsi i d-nefka.

Awalen isura : tasekla, tiwsatin, ađris, amyedres, ungal, tira.

Agzul s tefransist :

Notre recherche contribue au domaine de la littérature écrite kabyle. Elle est tirée du roman « 1954 Talalit n usirem » de Kerrache Hachemi. Notre travail consistait à présenter la littérature orale sous ses différentes formes, originales ou étrangères, utilisées par Kerrache dans son roman. Nous présentons également les formes textuelles utilisées, afin de montrer la relation entre les textes littéraires et la manière dont l'auteur les a-t-il présentés.

Notre travail s'articule en trois chapitres principaux : le premier, méthodologique, aborde certains éléments tels que présentation du sujet, la justification de son choix, l'objectif, la question principale et la méthode suivie ; le second est théorique, où en trouve l'identification de l'intertextualité et leur histoire, en ajoutant les définitions qui lui sont données et les types de l'intertextualité selon Gérard Genette. Le troisième et dernier chapitre c'est l'analyse, dans laquelle nous extrayons ce que Kerrache a fait et les genres de sa production où nous les avons analysés, expliqués, résumés en fonction des types intertextuels qu'ils représentent, afin d'arriver aux conclusions qui sont tirées de la question que nous avons posée.

Mots clé : littérature, genres, texte, intertextualité, roman, écriture.

Agzul s taεrabt :

يُسهم بحثنا في مجال الأدب المكتوب القبائلي، وهو مُستمد من رواية "1954 Talalit n usirem" للكاتب هاشمي كراش. يركز عملنا على عرض الأدب الشفوي بمختلف أشكاله، الأصلية منها والأجنبية، الذي استخدمه كراش في روايته. كما نعرض الأشكال النصية المستخدمة لتوضيح العلاقة بين النصوص الأدبية وكيفية عرض المؤلف لها.

ينقسم عملنا إلى ثلاثة فصول رئيسية: الفصل الأول منهجي، يتناول عناصر معينة مثل عرض الموضوع، ومبررات اختياره، والهدف، والسؤال الرئيسي، والمنهج المُتبع؛ أما الفصل الثاني فهو نظري، يتناول تحديد التناس وتاريخه، مُضيفاً تعريفاته وأنواع التناس عند جيرار جينيت. الفصل الثالث والأخير هو التحليل، وفيه استخرجنا ما قدمه كراش من أجناس في إنتاجه، حيث قمنا بتحليلها وشرحها وتلخيصها حسب الأنماط التناسية التي تمثلها، من أجل الوصول إلى الاستنتاجات التي تجيب على السؤال الذي طرحناه.

الكلمات المفتاحية: الادب , الأنواع , النص , التناس , الرواية , الكتابة.